

TEN POETS OF TODAY

Compiled by

Shahnaz Muzammil



PAK BOOK EMPIRE

TEN POETS OF TODAY

Compiled by

Shahnaz Muzammil

PAK BOOK EMPIRE

70-A/I Mozang Road, Lahore

Phone: 6370660

First Published October 1994 by
PAK BOOK EMPIRE
70-A1 Al-Sheikh Chambers,
Mozang Road, Lahore-54000
Pakistan
Phone: 6370660
C 1994 PAK BOOK EMPIRE

All rights reserved. No part of this Publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Printed in Pakistan by
Impress Print Shop,
104 Agro Squire,
Shadman Market, Lahore.

Composed at
Ravi Composing Bureau,
12-C Wahdat Road, Lahore
Phone: 583 5620

ISBN 969-8238-04-2 HB

Price in Pakistan Rs.95.00
Rest of the world \$ 10.00

INTRODUCTION TO THE ANTHOLOGY

Why introduce this anthology and how would it be a question, a subject worth asking.

A library is not a storehouse usually. Should it be so, always? The Model Town Library is not. It is a storehouse but it is a library and a place where learning is natural. The various and various are encouraged to sit together and to learn from each other. I, the collector, find the greatest interest and the life among them.

DEDICATED

To coming generations with the
hope that they will work to up
hold, peace and justice.

The Urdu books have been translated in English and the English books have been translated into Urdu. It is a group of books, several of which have been translated into Urdu. The collection is a group of books, several of which have been translated into Urdu.

The Urdu books have been translated in English and the English books have been translated into Urdu. It is a group of books, several of which have been translated into Urdu. The collection is a group of books, several of which have been translated into Urdu.

First Edition
London, 1954
Anthony Ashmore, London

October, 1954

INTRODUCTION TO THE ANTHOLOGY

Who produced this anthology and how, would be a question a reader might ask.

A library is just a store house usually. Should it be so, always ! The Model Town Library is not. It is a storehouse but of learning and a place where learning is mutual. The visitors and readers are encouraged to sit together and to benefit from each other. Even the children. There are speech contests and the like among them.

For the elders, there are regular academic meetings and a poetical symposium every month. The name of this group is Adab Serai (Literary Inn). the regular and occasional poets deserved introduction to the wider world of literature and learnings. The world which is fast becoming one community with multi-national and trans-national activity in every sphere, so this anthology is bi-lingual.

the Urdu poets have been translated in English and the English poetry has been translated into Urdu. It is a group effort. Several persons have pooled endeavours to produce this collection. Some names are well known, some are obscure, yet.

The Adab Serai hopes that this pioneering endeavour, that is a bi-lingual anthology, shall bridge. The gap between cultures and be a step in creation of a world-family of thinkers and writers. When humans express in poetical form, their thoughts deserve to be considered as a global heritage, transcending borders and ethnicity. In the following volumes, many other poets and writers of Adab Serai shall be introduced.

October, 1994

Kazi Javed,
Resident Director,
Acadamy Adabyat, Lahore.

URDU POETS

| | | | |
|----|-------------------|-------|-----|
| 1. | Nazir Qaiser | 1 — | 22 |
| 2. | Shahnaz Muzammil | 23 — | 58 |
| 3. | Dur-e-Anjum Arif | 59 — | 87 |
| 4. | Karamat Bukhari | 88 — | 99 |
| 5. | Syed Abdul Qaddus | 100 — | 110 |
| 6. | Ammar Yasser | 111 — | 119 |

ENGLISH POETS

| | | | |
|----|----------------|-------|-----|
| 1. | Hasan Muizudin | 120 — | 126 |
| 2. | Mamoona Sultan | 127 — | 144 |
| 3. | Noumana Farooq | 145 — | 147 |
| 4. | Hafsa Qazi | 148 — | 151 |

TRANSLATORS

| Sr. No. | N A M E |
|---------|---------------------------|
| 1. | Jilani Kamran |
| 2. | Abdul Qaddus |
| 3. | S. S. Bhatti |
| 4. | Salah-ud-Din Haider |
| 5. | Muhammad Saleem-ur-Rehman |
| 6. | Dur-e-Anjum Arif |
| 7. | Shahnaz Muzammil |
| 8. | Hasan Muizudin |
| 9. | Karamat Bokhari |
| 10. | Naseem Jaffer Quddus |
| 11. | Nasreen Barlas |
| 12. | Iffat Saeed |
| 13. | Sabiha Ikram |
| 14. | Saba Raza |
| 15. | Sajida Tariq |
| 16. | Nomana Farooq |
| 17. | Fatima Arif |
| 18. | Ahmad Arfeen |
| 19. | Mamoona Sultan |

POET OF ANGUISHED LONELINESS

This is my first encounter with Nazir Qaiser's poetry. Though vicarious in nature, it has nonetheless sharpened my awareness and enriched my experience of life, thanks to Prem Kumar Nazar. Himself one of the most original of contemporary Indian poets, Professor Prem Kumar is always very indulgent and mindful of my insatiability for an oasis in the Sahara of modern poetry.

There is such profundity of thought in Nazeer's six poems, which Nazar has sent me, that it is possible for me to have a veritable glimpse of the whole spectrum of his creative output. The beauty of his verse lies in that it is intense, full and vibrant. These three attributes are not psychosomatic in nature. They are deeply, even disturbingly, psycho-spiritual in their import. At the spiritual plane, he lays bare his soul's imperturbable aloneness. In combining these two qualities, Nazeer brings the 'personal' and the 'impersonal' into a frightening combat in which each becomes a soundless echo of the other. "I" and "your" in the following couplet illustrate this point effectively:

Also the contrast expressed through the words "first day" and "the day of judgement" used in the above couplet is note worthy. This is a statement of the elemental in human-universal experience. In fact, Nazeer has repeatedly employed this technique of "opposites" to accentuate the intensity in work a day experience so that one can be prompted to meet others in life in an aura of commonness and in the Belief.

THE POETRY OF NAZIR KAISER

by Faiz Ahmad Faiz

The poetry of Nazir Qaiser is a valuable addition to Urdu Poetry. Where as many voices have been subdued in modern poetry, the voice of Nazir Qaiser is distinctly heard. Nazir Qaiser has individuality in poetry but his individuality is deeply concerned with collective consciousness. Nazir Qaiser's main theme in the sense of personal and common worries and griefs, the sense of their causes and the desire to cope with them and to protest against factors causing misery. There is Novelty in Nazir Qaiser's narration. He depicts deep thoughts in very simple words. His poetry has no ambiguity in it. His ideas and feelings reflect a healthy mind and a sympathetic heart.

PRAYER

Create me, O God
(Create Me)

Touch me
wherever I may be
with they Hands

From out of the Invisible
bring forth
---light, colour, scent, air ---
all this into the visible

Step on the cloud
and ordain:
that dust may verdure bear

that torch of roses may burn
in green mirrors

that air may be touched with fragrance
that water may in the river flow

that light may be distinguishable from darkness

And that all this
may be a charming sight
manifest in the Eye.

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: *S. S. Bhatti*

دعا

میرے رب مجھ کو تخلیق کر
میں جہاں ہوں، مجھے
اپنے ہاتھوں سے چھو
روشنی، رنگ، خوشبو، ہوا
سب کو غائب سے
ظاہر میں لا
ابر پر پاؤں رکھ
اور کہہ
خاک سبزہ اگائے
ہرے آئینوں میں
گلاہوں کی مشعل جلے
ہوا میں مہک آئے
دریا میں پانی بے
روشنی تیرگی سے جدا ہو
اور یہ سب
تری آنکھ میں خوشنما ہو

نذیر قیصر

O RED STAR OF THE EAST

Wrapped up in the sheet of darkness
I am the green star
On whose palm is inscribed
the tale of days to come

Should you ever happen to pass through
the yellow forest of thought
Do cast a glance at me
'cause I'm consciousness

I'm a song drowned in that silence
in which ---'
There is not a single lyric
that may be called redundant

If you ever chance to dive into the sea of silence
Do lend me an ear
'cause I am life

I am a lamp that burns
inside the festoons of winds

My light commits those fragrances
that take off from the skies
to be sown in the bosom of lands

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: *S. S. Bhatti*

اے سرخ ستارے مشرق کے

اے سرخ ستارے مشرق کے
نگینوں پر جو پھول کھلے
وہ کس کے لہو کی دولت تھے
جو پاؤں دھول میں دھول ہوئے
وہ کس منزل کی قسمت تھے
اے سرخ ستارے مشرق کے
آدھا سورج -- آدھی دھرتی
کسی تیغ کی نوک پہ گھوم گئے
پھانسی کی اندھی رسی پر
وہ کون جیلے جھوم گئے
اے سرخ ستارے مشرق کے

نذیر قیصر

WOULD THAT SUCH A DAY DAWN

Would that such a day!
When I --- !
could teat as under
the bosom of desire's black stone
to have a peep out

Would that such a day dawn !!

WHEN I
after lighting the lamp of azure sky
in the vault of intellect
on passing through -- and beyond --
the forest of red winds
rusted by "I" and "thou"
COULD THINK

Would that such a day dawn !!!

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: *S. S. Bhatti*

کاش وہ دن آئے

کاش وہ دن آئے
جب میں
خواہش کے کالے پتھر کا
سینہ چیر کے
باہر جھانک سکوں
کاش وہ دن آئے
جب میں
”میں“ اور ”تو“ کی
زنگ آلود اور سرخ ہواؤں
کے جنگل سے
آگے جا کر
ذہن کے طاق میں
نیلے فلک کا
دیا جلا کر
سوچ سکوں
کاش وہ دن آئے

I AM SEARCH OF A DRESS

I am in search of a dress

I have naked complaints against my body
wearing day-`n'-night's existence am I wandering
I am imprisoned in the nudity of dust
My body is paralysed

The door of the house of dust-`n'dawn
is the wailing of the rusty lock's wound

Where is the key of the air's-hand gone - ?
of which valley's does it open the doors

I sow the seeds of blood in the parched dust
The earth bears forth nudities

Image in-eye and tactility-in-hand
are an incident of dresslessness

I am the punishment of forbidden branch
My naked body is not the life of a tree
that it could put on the dress of seasons

I am in search of a dress

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: *S. S. Bhatti*

میں پیرہن کی تلاش میں ہوں

میں پیرہن کی تلاش میں ہوں
مرے بدن سے مجھے برہنہ شکائتیں ہیں
میں رات دن کا وجود پنہ بھٹک رہا ہوں
میں خاک عریاں میں قید ہوں
میرا جسم شل ہے
مکان شام و سحر کا دروازہ زنگ آلود قفل کے
زخم کی صدا ہے
کلید دست ہوا نہ جانے کہاں ہے
کن وادیوں کے دروازے کھولتی ہے
میں خاک تشنہ میں خون کے بیج ڈالتا ہوں
زمین عریاں اگاتی ہے
آنکھ میں عکس ہاتھ میں لمس
بے لباسی کا ماجرا ہے
میں شاخ ممنوعہ کی سزا ہوں
مرا برہنہ بدن حیات شجر نہیں ہے
کہ موسموں کا لباس پنہ

YASSAR ARAFAT

The full of blood Euphrates is looking at you

O' Yassar Arafat

The fate of our mothers, sisters is the present of
wounds.

O' Yassar Arafat

The night is stepping down spear by spear, wearing
the Sun.

O' Yassar Arafat

Blood and smoke in all direction and the lonely self of God

O' Yassar Arafat

Would that I kiss your wounded hands, with my
bleeding lips;

O' Yassar Arafat.

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: Salahuddin Haider

یا سر عرفات

تیری جانب دیکھ رہا ہے لہو سے بھرا فرات
اے یا سر عرفات
اپنی ماں بہنوں کی قسمت زخموں کی سوغات
اے یا سر عرفات
نیزہ نیزہ اتر رہی ہے سورج پنے رات
اے یا سر عرفات
سگینوں پر اڑتے پرندے صبحوں کی آیات
اے یا سر عرفات
چاروں جانب خون دھواں اور تئارب کی ذات
اے یا سر عرفات
میں زخمی ہونٹوں سے چوموں تیرے زخمی ہات
اے یا سر عرفات

I AM AWAKE AGAIN

I am awake again
To see the world
To ask the earth;

To free my shadow
from the mirror of sunshine

To give my barn a cloud

To grant me once more
a cup of moisture
a handful of air

To breat-feed my dry throat
that it may find patience

Poet: *Nazir Qaiser*
Translated by: S. S. Bhatti

میں اک بار پھر جاگتا ہوں

میں اک بار پھر جاگتا ہوں
کہ دنیا کو دیکھوں
زمین سے کہوں
میری پرچھائیں کو
دھوپ کے آئینے سے رہا کر
میرے کھلیان کو ابروے
مجھے ایک پیالہ نمی ایک مٹھی ہوا
پھر عطا کر
میرے خشک حلقوم کو
اپنے پستان سے صبر دے
میں اک بار پھر جاگتا ہوں

THESE ARE THE DAY FOR THE EARTH TO BE AWAKE

These are the days
for the earth to be awake

Those branches
which pen down the incident
of by gone-days' saddened fragrance
are dressed up in winds
headless, barefooted, (they are)
life's place of adoration and an ultimate prayer

Birds of dawns
'neath the sky
are passing through
circles of spent-up night
after throwing the seeds of many a ray
on the lips of burnt-up dark dust

On learning about rose-blossoms in the seas
are dressed up in travellers' clothes
winds have set out
in quest of fragrance
Stars are failing into the hazy water of colours
torches are aquiver in the waves

From the earth-hued mirror of vastness
the uprising faces bear
wide-open green eyes

These are the days
for the earth to be awake.

Poet: Nazir Qaiser
Translated by: S. S. Bhatti

زمین کے جاگنے کے دن ہیں

زمین کے جاگنے کے دن ہیں
گئے دنوں کی اداس خوشبو کا
ماجرالکھنے والی شاخیں
بریدہ سر ہیں، برہنہ پا ہیں
حیات کی سجدہ گاہیں
آخری دعا ہیں
زمین کے جاگنے کے دن ہیں
فلک کے نیچے
جلی سیہ خاک کے لبوں پر
کرن کرن بیج ڈالتے
صبحوں کے پرندے
ڈھلی ہوئی شب کے دائروں سے
گزر رہے ہیں
زمین کے جاگنے کے دن ہیں

INTRODUCTION - SHAHNAZ MUZAMMIL

Shahnaz Muzammil, in the realm of poetry, has now become a house-hold word. Publication of her fifth poetic collection reveals her creative urge. Writing in the unconventional lyrical form amounts to a "Jehad" in the contemporary perspective. Shahnaz Muzammil has displayed this spirit in her verses. Her blank verse also shows her proximity to her own line of thought. Through her poetry she attempts to discover her inner self. This search is neither romantic nor metaphysical. On the contrary it is worldly and realistic. Her verses, which are an attempt at defining the emotional level, smack of the universal deprivation of the individual and colour of the undulating existence.

Anis Nagi

Any society, where denial of the right of a woman to create is accepted as a norm, becomes infertile socially and culturally. Unluckily most of our third world societies have chosen the path of stagnation rather than creativity. With closed eyes and looking toward others we remain enclosed in our own dreams fearful of encountering new ones.

Shahnaz Muzammil, in this atmosphere of non-creative tradition, has come up as a live and creative artist. Her poetry is like a morning emerging out of the ruins of our civilization -- true and beautiful.

Nazir Qaiser

A QUESTION

Where have we to go ?
On which track ? The tracks
always take new directions. I have
desire in my heart
and light of deep longing in my eyes
when I touch
the milestone.

But, what's all this heaviness
which enters my soul ?
With half opened eyes I look up and
see him who shares
This journey with me.....and ask :
"my dear !
What these aching hands and blistered feet
tell us ? Haven't we
gone beyond our home ?

destination

①

Poet:

Shahnaz Muzammil

Translated by:

Hani Kamran

کہہ رہی ہوں کہ یہ سفر ہے پہلا
میرا آئینہ میں کسی خواہش کے آئینہ کا
لکھن ایک بڑا جھل بن رہی جا رہی دریا
میں اثر پہنچاؤ آئینہ کا ہے غور
تم ہی سکھارو - یہ زحمت یا کفوارہ یا بارش یا برف

Please keep always in
mind the

کے ازل لفظ — Economy of words

سوال؟

ہمیں جانا کہاں ہے؟

کون جانے کون سے رستے پہ چلنا ہے

کہ ہر رستہ —

تو اپنی رہ بدل لیتا ہے سنگ میل سے پہلے

مری آنکھوں میں کتنی خواہشوں کے

آرزو کے — آرزوؤں کے —

لیپ روشن ہیں —

مگر یہ کیسا بوجھل پن مری جاں میں در آیا ہے

میں اکثر ادھ کھلی آنکھوں سے

اپنے سفر کو دیکھتی ہوں

پوچھتی ہوں؟

ذرا تم ہی بتا دو نا

دریدہ ہاتھ چھالے پاؤں کے کہتے ہیں کیا جاناں

کیس منزل سے آگے تو نہیں ہم تم نکل آئے

شہناز منزل

اور یہ آجے پاؤں کے دیکھو تو

THE SUN HAS YET TO BURN

The Sun, my Sun, has yet to burn
keep it burning; yes !
It has to run its orbit.

My Sun is the good old workhorse,
Exploding out its atoms
Every mist, every morn.

It its orbit ends,
And the last light put out;
The Sun shall earn its rest.
But for us; for me and my ecology !
Desolate, darkness, lifelessness.

The creature with no eyes
(Insect, bat, subterranean, submarine life)
And the humans with no sight,
All are guided by the noble Sun
To traverse their path, their daily chore
In pursuit of food and life.

The Sun has yet to burn
Can it die ? Would it die?
This symbol of light and life.
Would the light kill the life, or,
Would the life put out the light ?

I shall not let it die
My Sun, my source of light and life
I am fond of light, I am fond of life.

✓
On my frail shoulders
I shall let a wall be raised
Brick by brick, higher and higher
The wall shall shield,
Shield & protect the spark
Of the Sun, my dear Sun,
The symbol and source of life and light.
I shall not let it die.
I shall catch its rainbow rays
In my palm;
To protect, preserve & spread the rays
For every desolate darkness.
The Sun might burn me, but;
I shall not let it die, my Sun, my dear Sun.

Poet: Shahnaz Muzammil
Translated by: Hasan Muizudin

ابھی سورج کو جلنا ہے

ابھی رستوں کو چلنا ہے

ابھی سورج کو جلنا ہے

ابھی سورج کو جلنا ہے

ابھی رستوں کو چلنا ہے

ابھی جانفشانی ہے

سب اندھیروں کے لئے برسوں کا ہے

یہ گولا آگ کا یوں ہی بوقت صبح اگلنا ہے

اگر سورج ہی بجھ جائے

تو کیسے راستے ہوں گے؟

سکوں سورج کو تو مل جائے گا

ویرانیاں ہوں گی

یہ سب حشرات جن کو رب نے پیمائی نہیں بخشی

انہیں سورج دیا ہے

اسی کی روشنی کی لو کو لے کر

وہ نکلتے ہیں

اندھیری راہ چلتے ہیں

یہ سورج جل تو سکتا ہے

یہ سورج مر نہیں سکتا

یہ سورج روشنی کا اک قدیمی استعارہ ہے

اسی نے اس کو مارا ہے

میں اپنے ناتواں کندھوں پہ اک دیوار چنوا کر

اسے مرنے نہیں دوں گی

میں اس کی قمری کرنوں کو خود میں قید کر لوں گی

میں خود جلنے لگوں گی

روشنی اس کی بکھیروں کی

یہ سورج مجھ کو پیارا ہے

یہ سورج مجھ کو پیارا ہے

یہ سورج جلتا رہتا ہے

س نے کسٹ مارا ہے؟
نہیں ہے؟
نہیں ہے؟
نہیں ہے؟

شہناز مزمل



HOSTILE ERA

Why is my being
reflected in mirror covered with dust
and images carved on it
have lost touch with this hostile era.
O come out of the Dome of Dream !
I want to hear.
The good news of these destinations
possessed
by you.

Scav

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Jilani Kamran*

عہد منحرف

آئینہ دل کا ہے عیارِ آلود

گر دُکھ آئینہ دل کا

کیوں مکر ہے آئینہ سا وجود

نقش سارے جو مر تم تھے یہاں

آج اس عہد منحرف میں چپے

کیوں عیاں مجھ پہ ہو نہیں سکتے

گنبد خوف سے نکل آؤ

منزلوں کی بشارتوں کے لئے

مختصر ہیں سماعتیں میری

شہناز منزل

راہ، صبحِ خورشید اور جاسم

دوسری نظروں میں بھی لہو لہا کی
بے غم و سوسائے کی خیال کی گریں



THE FATAL QUIET

Quiet stillness form here to horizons
Songless are the winds.
This quiet appears to be fatal
So, come, my friend
Come to raise a ripple
Come knocking with your steps
Some sound shall fade the stillness out.

Let the hurricanes come not alone
let it come with the thunder and light.
Let the birds be shocked to squeak.
Let the ripples cause moments to rise.

Stars breaking loose in the skies.
Have turned into inert stones, in space.
There is neither a rhyme, nor fragrance.
There is quiet stillness all around.
Is that fatal quiet ?

I wish my call does echo;
Some must pick the signal up;
Some response with affection known.

Being crushed in the centuries load;
Stars tremble at eyelashes.
I wish incessant rain of the 'Saavan' month
To cool down the hot, ever hot thirsty earth.

The 'Saavan' drops may cause rattles
Like the dancer's ornaments.
The fatal quiet may fade out
this quiet still be not fatal.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Hasan Muizudin*

Note: *'Saavan' is the name of a romantic rainy month in the native calendar.*

✓
خاموشی جان لیوا ہو گئی ہے

سیدھی بات کہیں، یہ
سوالیہ معرکہ کیوں ہے؟

فطرت میں اس قدر رسالت ہی کیوں ہیں

کوئی نغمہ ہواؤں میں نہیں بکھرتا

خاموشی جان لیوا ہو گئی ہے

چلے آؤ کوئی طوفان اٹھانے

کوئی آہٹ کوئی آواز تو ہو

گھٹا کے سنگ چمکیں بجلیاں بھی

پرندے ڈر کے آوازیں نکالیں

کوئی ہانپل ہو لمحے جاگ بجاں میں

فلک سے ٹوٹنے والے ستارے

خلاء میں رک کے پتھر ہو گئے ہیں

ترنم ہے نہ خوشبو پھیلتی ہے

ہر اک سو خامشی ہی خامشی ہے

ہر اک سو خامشی ہی خامشی ہے

سکوت بیکراں چھایا ہوا ہے
 مری آواز پر کوئی تو لوٹے یا پلٹے
 مجھے مانوس لہجے میں پکارے
 کئی صدیوں کا مجھ پر بوجھ سا ہے
 سرِ مرگاں ستارے کا نیتے ہیں
 جھڑی لگ جائے ساون کھل کے بر سے
 زمیں پر آگ بڑھتی جا رہی ہے
 یہ بوندیں آگ سی دھرتی پہ ٹپکیں
 چھنا چھن کی مدہر آواز آئے
 فضاء کی خامشی پھر ٹوٹ جائے
 اے آوازِ حریفِ آسمانی
 اے آوازِ طوفانِ آسمانی
 اے آوازِ جاگ اٹھیں

شہناز منزل

بہت خلعت بہت سی
 بہت خلعت بہت سی



SORROW IN AUTUMN

May it be..... in
the beloved's Town,
Sun going down in the lake,
bit by bit,
its reddish face washed by lake water,
and wet weather
with cold air.....o !
with all those
a face unlit by passion
turns pale.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Jilani Kamran*

✓
زرد موسم کے لہذا ب

شام نگر ہو
اور یہ سورج
جھیل کنارے ڈوب رہا ہو
سرخ ردا میں
پلٹا چہرہ
دھیرے دھیرے
بھگ رہا ہو
بھگی رت ہو
سرد ہوا ہو
اور جذبوں سے عاری چہرہ
زرد ہوا ہو

شہناز مزمل

FREED PRISONER

What a helplessness
I was freed, but am yet in jail.
The petals of my desire
Have withered.
The birds of my visions
Are a prey for game shooters.
I have lost my sights,
there are guards on my listening prowess.
My wings are locked tight.
The onset of the spring
Has for me
Not a knock, and
No fragrance. None waits for me after I was freed.
None is there to reassure.
That the sleek winds
That the slender twilight,
That the tress of the rose,
That the beauty around,
That sweet smelling hue,
That from the fairy land
Have descended with a fair form,
These stars and galaxies, the moon
These chains of hills and mounts
Magnificent, high and lofty,
for a beholden view.

Are the stars awake,
Whether I am awake ?
The dew drops have stilled on my lashes.
What a helplessness.

I feel I am yet in jail
Though I am freed.
I am a freed prisoner.

Having lost my sights,
Having my ears guarded,
Having my wings locked tight
Feeling abject helplessness,
I am a freed prisoner,
I am a prisoner,
Yet

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Hasan Muizudin

آزاد قیدی

عجیب سی میری بے بسی ہے
میں ہو کے آزاد قید میں ہوں
مری تمنا کی دھجیاں تو بکھر چکی ہیں
کیوں میری سوچوں کے پتھریوں پر
شکاریوں کی نظر لگی ہے
بصارتیں میری کھو گئی ہیں
سماعتوں پر لگا ہے پہرا

یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے
بدلتے موسم کی کوئی خوشبو کوئی بھی آہٹ
مدھن فضا سے نہیں بلاتی
جو مجھ سے آزاد قیدیوں کو یقین دلا دے
کہ یہ ہوائیں یہ سب فضائیں

✓
گلوں کی دلکش حسین قبائیں

یہ رنگ و بو یہ جمیل پیکر

ہماری خاطر وجود پہنے جہاں میں اترے

ہماری خاطر خلاء میں بکھرے یہ چاند تارے

فصحا

یہ کوہساروں کے سلسلوں کے جلال سارے بھی ہیں امارے

مگر ستاروں کا رت جگا اب

مری ہی پلکوں پہ آرکا ہے

یہ گرتی شبنم کے نرم قطرے

مرے ہی گالوں پہ رک گئے ہیں

عجیب سی میری بے بسی ہے

میں ہو کے آزاد قید میں ہوں

بصارتیں میری کھو گئی ہیں

سماعتوں پر لگا ہے پہرا

یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے

عجیب سی میری بے بسی ہے

شہناز منزل

شہناز منزل
آپ کی ہر بات میری دلچسپی کا باعث ہے
آپ کی ہر بات میری دلچسپی کا باعث ہے
آپ کی ہر بات میری دلچسپی کا باعث ہے



THE SILKEN TIE

How much I strived for a relation
But it bore no fruit. It gave no return
The silken thread we grasped together
Evanescenced in the storm of malevolent time
The tie was of silk which toppled on
I thought of catching its other end
But procured nothing and the distance stretched away
Its other end was in your hand
You could have held it fast if so desired
It melted away in my enervated hands
Then for long I yearn for a day
When you would bring the end which hung about you
And tell me it's a longwinded string
Which would not break in twinkling of an eye
An end once held is never unheld
A knot once tied is never untied
Behold! My helplessness I cogitated
With my eyes on the threshold
And my stare at the sky
You never picked your way to tie the knot
Or come to me to tell that you have brought
A silken string which unravelled but not untied
I pondered on and bolted out the silken string
Cut by me heart's mirror.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Noumana Farooq*

ریشم کی ڈور

اک تعلق کے لئے کیا کیا جتن میں نے کئے
ہاتھ کچھ آیا نہیں اور کچھ بھی بن پایا نہیں
ساتھ مل کے ہم نے تھامی تھی جو اک ریشم کی ڈور
وقت کے بے رحم طوفاں میں وہ ہم سے چھٹ گئی
ڈور تھی ریشم کی جو پھسلی پھسلتی ہی گئی
میں نے چاہا تھا پکڑ لوں دوڑ کر اس کا سرا
ہاتھ میرے کچھ نہ آیا فاصلہ بڑھتا گیا
اک سرا نزدیک تھا تیرے اگر تو چاہتا
برہ کے اس کو تھام بھی سکتا تھا مضبوطی سے تو
ناتواں ہاتھوں سے میرے چھٹ گئی ریشم کی ڈور
پھر بھی مدت تک مجھے یہ آس تھی کہ ایک دن
جو سرا نزدیک ہے تیرے پکڑ لائے گا تو

مجھ کو بتلائے گا جاناں یہ تو بندھن ڈور ہے
 کچے دھاگے کا نہیں ریشم کا پکا جوڑ ہے
 اک سرا بھی ہاتھ آجائے کبھی چھٹتا نہیں
 اس سے جو باندھا ہے بندھن وہ کبھی کٹتا نہیں
 بے کسی دیکھو یہ میری سوچتی میں رہ گئی
 آنکھیں رکھ دہلیز پر میں آسماں تکتی رہی
 تو نے کوشش ہی نہ کی کہ بڑھ کے اس کو تھام لے
 اور باقی ڈور کو پھر کھینچ کر تو اپنے ساتھ
 پاس میرے آئے اور مجھ کو ذرا سمجھا سکے
 دیکھ لے آیا ہوں پھر تیرے لئے ریشم کی ڈور
 کھل گئی ہے ڈور پر بندھن ابھی ٹوٹا نہیں
 آؤ پھر بندھن پر انا مل کے اس سے باندھ لیں
 سوچتی میں رہ گئی اور چھٹ گئی ریشم کی ڈور
 دل کے آئینے سے کیسے کٹ گئی ریشم کی ڈور

شہناز منزل

✓ FOR THE SUSTENANCE OF AIR

We, the inflamed autumn leaves
Have arrived in the valley of flowers.
But in vain.

Destiny is set for us,
To bloom and start falling
At the advent of autumn

The tree in which we grew
Bade us farewell on,
The wings of air.

We are delicate petals
And are destined to fly
With the dried yellow leaves.

Our origin is unknown
Like our destination.
We have to keep flying like this,
To be spread all over.

Some to line the winding lanes.
Some to sustain the air
But nothing remains.

Screaming wind mourns.
The sky decorates the earth
With pearls.
Now the spring is back,
After we have perished.

✓
Dried, barren land is green.
No signs of decay remain.
We hosted the festival of spring.

Now the vales and the hills
Are ridden with flowers.

We, the inflamed autumn leaves
Have arrived in the valley flowers.
But in vain.

The mournful time will once again imply,
You are for the sustenance of air.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Dr. Asghar Naqi

رزق ہوا

ہم خزاں سوختہ
تیری گلپوش وادی میں ابھی گئے
اس سے کیا فائدہ
ہے ازل کا نوشتہ ہمارے لئے
خوب پھولیں پھلیں

زرد موسم کے آتے ہی جھڑنے لگیں
وہ شجر ہم نے جس پہ لیا تھا جنم
اپنے ہاتھوں سے کر دے سپرد ہوا
ہم ہیں اور اقل گل یہ ہے اپنی سزا
کچھ خزاں سوختہ

زرد پتوں کے ہمراہ اڑتے رہیں
کچھ پتہ نہ چلے کونسا تھا شجر

جس پہ مسکن رہا
یونہی اڑتے رہیں
اور بکھرتے رہیں

یہ بکھرتے یہ اڑتے خزاں سوختہ
کچھ بنیں فلاں راہ

کچھ ہوں رزق ہوا
سب نشان مٹ گئے
کچھ نہ باقی رہا
سبز موسم پلٹ آئے
اس کے لئے
ہم نے کیا کچھ کیا
ہم فنا ہو گئے

بین کرتی رہی یہ سسکتی ہوا
آسماں اس زمیں کو بھگوتا رہا
موتیوں کے خزانے پروتا رہا
خشک بنجر زمیں سبز ہونے لگی
اور فضا کے نشان سارے دھونے لگی

اپنے مدفن پہ جشن بہاراں ہوا
راستے وادیاں
یہ فضا یہ سماں
سب ہیں گلپوش اب
ہم خزاں سوختہ
تیری گلپوش وادی میں آ بھی گئے
اس سے کیا فائدہ

وقت کا نوحہ گر یہ ہی سمجھائے گا

تم ہو رزق ہوا
تم ہو رزق ہوا

شہناز منزل



CATHARSIS

Counting the waves when Pebbles are thrown in the lake of
thought

Breaking the mirror and counting the splinters of glass
Out of secluded wilderness into the reeking desert
Getting tired of walking in the smouldering sand
Walls are whining and lakes are whimpering
Silent wilderness sleeping heavily
Body burning and blowing out like fire
Lighting the fire and sojourning the pandemonium of my soul
Body will seethe leaving behind the ash
Leaving the last spark speaking for me

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Noumana Farooq

کمانی اپنی آگ کی

کنج وحشت — بامعنی ہے ، کنج ہٹاؤ سے نکال کر صحراؤں میں بھٹکتا ہوں

سوچ کی جھیل میں پھینک کے کنکر لہریں گنتی رہتی ہوں
 آئینوں کو توڑک اکثر کر چیں چلتی رہتی ہوں
 کنج وحشت سے میں نکل کر صحراؤں میں بھٹک جاتی ہوں
 تپتی ریت پہ ننگے پاؤں چلتے چلتے تھک جاتی ہوں
 دیواریں گریہ کرتی ہیں ساگر روتے رہتے ہیں
 اور چپ سادھ کے سنائے بھی لمبی تان کے سوتے ہیں
 ایندھن بن کے جسم مرا بھی جلتا بجھتا رہتا ہے
 آگ جلا کر اپنی روح کا دوزخ بھرتی رہتی ہوں
 جل جائے گا تن من میرا راہ مری رہ جائے گی
 آخری چنگاری جو دہلی ہے بات مری کہہ جائے گی

شہناز منزل

شہناز منزل کی سچی تصویر
 "نہ کتا کریں" اچھا بات کہہ
 اچھے لفظوں میں کہنا ہے سہنا

SHELTERS OF WAX

The resounding bells in the silence of evening.
The redness of a setting sun in the horizon.
The floating clouds on the sky.
The fragrance of an altering season.
The same phenomenon,
Let it remain in a dream's form
A large con-course
Nobody has conceived nor will conceive
The suffering of a bunyan tree
Flight of a heron set apart from its row
That they are lost themselves
And rest their sparkling eyes on a scaffold.
The darkness is augmenting inside.
Succession of hope is lying ahead.
Oceans are distant - Rivers are far and clouds are yondering
Blazing is the sun and destination unknown
The shelter of any wall
No cover of blessing above the head
And in these shelters.
Which are dripping in drops
who will be rendered safe ?
Who will exist ?
What will come of the world ?
That losing desires & struggles
My Eyes are resting on a scaffold.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Noumana Farooq*

موم کے سائباں

سکوتِ شام میں بجتی ہوئی گھنٹی کی آوازیں
افق میں ڈوبتے سورج کی سرخی
فضا میں تیرتے بادل کے ٹکڑے
اور بدلتی رت کی خوشبو

کے سرِ دول میں

اک وہی منظر

کسی سپنے کی صورت آنکھ کی پتلی میں رہنے دو
ہجوم سمجھا ہے نہ سمجھے گا
کسی برگد کا دکھ

اسے دیکھ سکتا ہے نہ سمجھ سکتا

دول میں

اور ڈار سے پھڑکی کوئی اک کونج کی لمبی اڑانوں کو
کہ سب کے سب تو خود کھوئے ہوئے ہیں
اور اپنی ان چمکتی تیز آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے
تویوں تاریکیاں اندر ہی اندر بڑھتی جاتی ہیں
سلاسلِ یاس کے پھیلے ہوئے ہیں

سارے

سمندر دور - دریا دور بادل دور ہیں جاناں
کڑی ہے دھوپ منزل بے نشان ہے
اور کسی دیوار کا سایہ

کوئی بارانِ رحمت کی روا سر پر نہیں ہے

کہ جتنے سائباں ہیں سب کے سب ہیں موم کے جاناں
ہجوم پیکراں ہے

اور اب ان سائبانوں میں

جو جلتی آگ سے قطروں کی صورت بہہ رہے ہیں

اماں کس کو ملے گی؟

کون ٹھہرے گا یہاں

ہجوم دھر کو کیا ہو گیا ہے

کہ ہر اک آرزو کو جستجو کو ختم کر کے

اپنی آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے

شہناز منزل

خدا، اور تجھے نہایت نادر اور نادر
تجھے جسے اسے تسلیم کرے وہی آواز ہے
کسی وقت بھیجی گئے تو بات کر رہے
ابھی خولہ رت تجربات کو اپنی جلد باز کر رہی
غیاثت نہ گا کر رہی
تجھے نہایت ایک کے مان سزا سزا

(Sorry)



CRUCIFIX OF PAIN

Sometimes helpless birds collide
With the gusts of wind.
Sometimes the monster of autumns
Enters the blinding world of love.
Sometimes, my love, the air pirates
Crucify pain.

We sat still
And thought amidst
The weakening pulse of surrounding
Can it happen.

A human becoming executioner
Chiselling crucified birds
Hanging on crucifix of pain.
Hammering in the nails.

But this is not uncommon.
We have witnessed it before,
And will witness it again.

Every walking person is harrassed.
Faces drawn with blank surprises.
Seemingly alive,
With stationary body and mind.

Just walking around
Feeling asphyxiated
But this is only a scene
It keeps on changing.
Once again the curtain is raised.

The helpless birds are colliding again
With the gusts of wind.
And the monster of autumns
Enters the blinding world of love.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Dr. Asghar Naqi*

A beautiful poem

صلیب درد

میں نے جو کچھ عجز کرنا ہے

کبھی تند ہوا کے جھونکوں سے
مہجور پرندے ٹکراتے
کبھی عشق کے اندھے موسم میں
عفریت خزاں کے در آتے
کبھی درد صلیبوں پر جاناں
قزاق فضا میں کھنچواتے
ماحول کی ڈوبتی نبضوں میں
دم سادھے بیٹھے سوچتے تھے
کیا ایسا بھی ہو سکتا ہے
اک انساں ہو جلد و نما
جو درد صلیبوں پر لٹکے
مصلوب پرندوں پر آکر
تیشے سے ضرب لگائے گا
اور کیلیں ٹھونکتا جائے گا
یہاں اکثر ایسا ہوتا ہے
یہ منظر ہم نے دیکھا ہے

پھر دیکھ رہی ہوں میں جاناں
ہر شخص ہر اسال پھرتا ہے

اک مردہ پھینکی حیرت وہ ^{مردہ پر مہیلا} رکھتا ہے

چہرے پہ سجائے رکھتا ہے

زندہ سا نظر آنے والا

اک ساکت ذہن و جسم لئے

بس چلتا پھرتا رہا ہے

دم اس کا گھٹتا رہتا ہے

منظر تو آخر منظر ہے

ہر وقت بدلتا رہتا ہے

پھر گرتا پردہ اٹھتا ہے

پھر میری آنکھوں دیکھتی ہیں

پھر تیز ہوا کے جھونکوں سے

مجبور پرندے ٹکرائے

پھر عشق کے اندھے موسم میں

عفریت خزاں کے در آئے

شہناز منزل

واہ، کیا کہنا، — مجھے اپنی محکم نہ آئے *polishing* کیلئے
دراسی محنت نہیں نہیں کر سکتی، ایسا تجربہ اور مثال
کسی کو مجھے نصیب نہیں ہوا۔
کسی رات سہیں مجھے نہ ہوت کر رہے



WHY

Why to borrow a head a brain

Why to listen others within me, a brunt, a strain,

I own my heart, my pulse, my feelings

Then why to fly on other person's wings ?

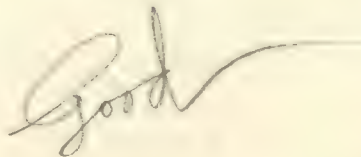
Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: *Dur-e-Anjum Arif*

کیوں

کیوں میں شانوں پہ کسی اور کا سر لے کے چلوں
اپنے لہجے میں کسی اور کی آواز سنوں

میرے پہلو میں دھڑکتا ہوا دل میرا ہے
بال و پر مانگ کے میں کس لئے پرواز کروں

شہناز منزل





ENDURANCE

My heart is aching with emerging tears
Silent is my lute
I will keep burning along words
I will not utter a word, I'll be mute.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Dur-e-Anjum Arif

پندار ضبط

ضبط گریہ نے عجب سوز دروں بخشا ہے
ساز خاموش ہے آواز نکلتی ہی نہیں

لاکھ لفظوں کے الاؤ مجھے جھلسا ڈالیں
میرے ہونٹوں پہ جی برف پکھلتی ہی نہیں

شہناز منزل

میرے اندر جی

Good

INTRODUCTION - DUR-E-ANJUM ARIF

Dur-e-Anjum Arif's poetry is such a Kaleidoscope in which a shape becomes multi-dimensional. It is colourful as well as complaisant. It is both dejected and delightful, dim and bright and luminous too. It shows signs of an ecstatic present, having positive possibilities of what is to come. In it there is a pathos of the past Autumn as well as a picturesque image of the Spring to come.

Muneer Niazi

INTRODUCTION - DUR-E-ANJUM ARIF

Dur-e-Anjum Arif is a renowned poetess of today. Versatility in style and perfection in expression is the basic art which is reflected in her poetry. The plaudits of her poems and the glimmering words are extremely pleasurable. On the other hand, her tragic poetry moves the readers to tears. She, actually shares the feelings of the readers through her extremely beautiful style.

Mamoon Sultan

GOOD MORNING

I think I meet him today
Him who never enquired about me
Never cast a kind look, nor a glance
Would behave a stranger if I pass by
At my looks, he would never respond
In this big metropolis, well known was I
Popular, surrounded by many a friends
Faces kind, familiar, loving all around me
Faces, friendly, sharing my secret yearns
Faces, of listless acquaintance,
Lifeless, forlorn with no sympathy
Faces, lit with desire of me
Faces, mirror of throbbing heart
Faces, carrying bouquets of love
Faces, I would confide in
To love, and seek their love
Faces, promising adoration,
Promising never to part
All those faces of passed years
Are yet around me, enquiring,
Enquiring about an address,
In my neighbourhood.
And that faces of all faces
The face of my dear love
Living next door as a stranger,
By chance I passed by at my window
On exchange of looks, he, ---- Said
'Good Morning',
And plucked a rose bud for me.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Hasan Muizudin*

صبح بخیر

آج جی چاہتا ہے اس سے ملوں
 آج میں اس سے ملوں جس نے کبھی بات نہ پوچھی میری
 اور کبھی جس نے نظر بھر کے نہ دیکھا مجھ کو
 میں گزرتی تو وہ انجان سا رہتا مجھ سے
 میں اسے دیکھتی تو بھی نہ بلاتا مجھ کو
 اس بھرے شہر کی رونق میں جہاں
 کتنے ہی چہرے مرے گرد رہا کرتے تھے
 مہرباں چہرے حسین اور شگفتہ چہرے
 راز داں چہرے محبت کی تمنا چہرے
 بے نشان درد میں ڈوبے ہوئے بے جاں چہرے
 آشنا جیسے مرے درد کا درماں چہرے
 جن کی آنکھوں میں چمک میری تھی
 جن کے سینوں میں کسک میری تھی
 جن کے ہاتھوں میں اٹھائے ہوئے پھولوں کی مہک میری تھی
 جن کی چاہت کا یقین بھی تھا مجھے
 جو مجھے پوجتے رہنے کا وچن دیتے تھے
 جو کبھی مجھ سے جدا ہو کے نہ رہ سکتے تھے

آج بھی ہیں میرے اطراف وہ چہرے لیکن
مجھ سے وہ ساتھ کے اک گھر کا پتہ پوچھتے ہیں
اور وہ شخص میں انجان رہی جس کے لئے
کل صبح جب میں درتپے کی تھی
اس نے اک پھول مجھے دے کے کہا۔۔۔۔۔ صبح بخیر۔۔

دراںجم عارف

HOW TO ILLUMINATE

Is it possible ?

Can I illuminate the wilderness of the still desert ?

The bright lamps around me are alight

But the blowing wind is gaining speed

The valley is siezed by a cold-hurricane

And now the flame of the alighted lamp is quivering

What can these sand-storms mean ?

Can you hear the sound of moments,

in the still dark night ?

Terrified, frightened is the aura of night

The lamp on the tomb in the wilderness of night

has gone off.

A small child in a cottage has cried himself to sleep

People trembling with cold seek warmth

The running blood into their veins has frozen

The sick are in an agony of pain

And the saviour is entangled in the evening -

ceremonies somewhere

He has yet to learn to escape

From many a dead moments

Before being aware of the darkness of grave

He has to dash out the Hurricane to see

How the flickering, trembling cold wind

Has blown off the lamps of many a homes

All this is still acceptable but the regret is

Those who should have been awake are as asleep still

All the Candles will alight if only they

would wake up

And stop the Hurricane, but how and when ?

Poet: Dur-e-Anjum Arif
Translated by: Iffat Saeed

چراغاں ہو تو کیسے ہو؟

سکوت دشت و حشت میں چراغاں ہو تو کیسے ہو
ابھی روشن دیے جلتے ہیں لیکن
ہوا کے تیز جھونکے تیز تر ہونے لگے ہیں
ہے وادی سرد طوفانوں کی زد میں
کہ اب جلتے چراغوں کی لوں بھی کانپتی ہیں
یہ کسی آندھیاں چلنے لگی ہیں
اندھیری رات میں کیسی یہ لمحوں کی صدا ہے
بہت سہمی ہوئی اب رات کی ساری فضا ہے
مزار دشت و حشت کا دیا بھی بجھ گیا ہے
کسی کنیا میں روتا ننھا بچہ سو گیا ہے
یہ سردی سے ٹھہرتے لوگ گرمی ڈھونڈتے ہیں
رگوں میں دوڑنے والا لہو جھننے لگا ہے
وہ سب بیمار ابھی تک درد سے بیکل ہیں لیکن
مسیحا محفل شب میں کہیں الجھا ہوا ہے
ابھی اس کو اندھیروں کی خبر ہونے سے پہلے
بہت سے نیم جاں لمحوں کی زد سے بچنا ہو گا
اسے طوفان سے باہر نکل کر دیکھنا ہے

کہ اس بے حد لرزتی کانپتی ٹھنڈی ہوانے
 دیے کتنے مکانوں کے بجھا کر رکھ دیئے ہیں
 یہ سب کچھ بھی گوارا ہے مگر دکھ ہے تو اتنا ہے
 کہ جن کو جاگنا تھا وہ ابھی تک سو رہے ہیں
 وہ اٹھیں گے تو ہر مشعل جلے گی
 وہ روکیں گے تو یہ آندھی رکے گی
 وہ جانے کیسی وحشت میں گھرے ہیں
 کہ سب روشن دیئے بجھنے لگے ہیں
 ہر اک فکر رسایہ سوچتی ہے
 سکوت دشت وحشت میں چراغاں ہو تو کیسے ہو

دراجم عارف

THE AGONY OF TIME

How shall I speak out the pain of my Morning
How shall I break the heart of my Evening
How shall I communicate to my Night
How shall I relinquish my Afternoon
For every morning of mine
My Night, my Afternoon
Are demanding of me the price of my existence
And amid these I am tried, helpless and woe-begone
I am so simple, innocent and restricted
God knows for how long this span of time
Has been demanding of me the price of my existence
For each Morning passes by paving way for the Afternoon,
The passing Afternoon then calls at the Evening
The passing Evening appoints on me the guards of Night
Then a Morning, a new Morning comes and wakes me up.
How shall I endure the agony of these moments
How shall I speak about the pain of passing age.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Nasreen Barlass*

اوقات کا دکھ

میں اپنی صبح کا دکھ کیسے کہوں
میں اپنی شام کا دل کیسے توڑ دوں
میں اپنی رات کو کیسے بتاؤں
میں اپنی دوپہر کو کیسے چھوڑوں
کہ میری ہر صبح ہر شام
میری رات میری دوپہر
مجھ سے مرے ہونے کی قیمت لے رہی ہیں
میں ان کے درمیاں تنہا بھی ہوں بے بس بھی گریاں بھی
میں کتنی بے بھر ہوں اور سادہ فہم و ناداں بھی
نہ جانے کتنے برسوں سے یہ سارے وقت یوں مجھ سے
مرے ہونے کی قیمت لے رہے ہیں
ہر اک صبح گزر کر دوپہر کو راہ دیتی ہے
گزرتی دوپہر پھر شام کو آواز دیتی ہے
گزرتی شام مجھ پر رات کے پہرے بٹھاتی ہے
پھر اک صبح نئی صبح مجھے آکر جگاتی ہے
میں ان اوقات کا دکھ کیسے جھیلوں
گزرتی عمر کا دکھ کیسے کہہ دوں

دراںجم عارف

FOR ME EVEN TODAY

Its past mid night
My thoughts become hazy
The clock ticks away my mortal breath
Out of the Silence,
Arises a strange consciousness
Of deep pain and feeble joy
Oh fate! inevitable, harsh reality!
And yet I wonder,
As I gaze,
At the delicate cord of light
That sneaks in through the open window
Passions pour forth
The unexpected emergence of hope, fulfillment
Embalms my spirit
My soul races
To a new, distant course
And yet I wonder,
Will tomorrow bring a new dawn for me!
Would it alter the course of Time ?
The dark lonely night departs
Leaving behind the dawn
And my aching heart,
Yet for me even today,
There is nothing new,
Ah! the vast wilderness
Of Eternity,
Stretched between you and Me.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Saba Raza*

آج بھی.....

رات کا پچھلا پہر زہن پہ چھائی ہوئی دھند
ہر طرف سرد خموشی کے لرزتے سائے
میرے خاموش سے کمرے میں گھڑی کی ٹک ٹک
لحہ لمحہ یہ گزرتے ہوئے لمحوں کا فسوں
میری ہر سانس کو گن گن کے گزرتا ہوا وقت
کیفیت ایسی جسے نام کوئی نہ دے سکوں
میرے کمرے کی کھلی گھڑی میں روشن سی لکیر
مجھ کو ایک صبح کی آمد کا پتہ دیتی ہے
اور میں ان سوچ کے کھلتے ہوئے دروازوں کو
دیکھ کر سوچتی ہوں۔۔۔۔۔ سوچتی ہوں
یہ طلوع سحری مجھ کو بھلا کیا دے گا؟
کون سے وقت کے انداز بدل جائیں گے
آج کی شب بھی اسی طور گزر جائے گی
آج بھی صبح اسی درد کا حصہ ہوگی
آج بھی کوئی نئی بات نہ ہوگی شاید
آج بھی ان سے ملاقات نہ ہوگی شاید

دراجم عارف

SILENT EMOTIONS

I felt my thoughts whispering to me
A hidden desire ---
A voice within me cried --- I want expression
Expression of my silent emotions in silent words
Expression of my feelings
Expression of sincere desires
My thoughts focus on you
I felt my words describing just you
But the words sometimes appear meaningless
Expression seem powerless
My inner self cried
My mind again tried
To create the words which can express
My silent thoughts
My true devotion
My strong emotions.

I felt so depressed.
I failed to express that
You are my desire.
My only wish --- my silent emotions.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Fatima Arif*

بے نام خلش

میں نے سوچا کوئی افسانہ لکھوں
اپنی بے نام تمناؤں کا
ایک انجانی سی خواہش کہوں
کچھ خیالات کا اظہار خموش
دائرے بنتے گئے حرف کا ایک اک نقشہ
بن کے یوں مٹتا رہا۔۔۔ مٹتا رہا
حرف اور آواز کے یہ مٹتے نقوش
میں نے دیکھے تو یوں محسوس کیا
جانے کیوں لکھتے ہوئے۔ حرف بے مایہ سے ہو جاتے ہیں
کیسے کہوں کہ مری زیست کا عنوان ہو تم
میں نے تو تم کو کہیں اس سے سوا سمجھا ہے
کیسے کہوں کوئی بھی طوفان ہو تم
کیسے کہوں کبھی ساحل بھی طوفان ہو تم
میں نے تم تو کو بہاروں کی ادا سمجھا ہے
تم مگر کیا ہو مجھے خود بھی تو معلوم نہیں
مجھکو بتلاؤ کہ کیا چیز ہو تم

اپنے بارے میں کبھی تم نے تو سوچا ہو گا
 تم نے اس فکر کی پرواز کو جانا ہو گا
 مجھ سے کہہ دو کہ تمہی ہو مری الفت کا ثبات
 مجھ سے کہہ دو کہ تمہی ہو مری تصویر حیات
 چاہتی ہوں کہ خیالوں کو زباں مل جائے
 سرد جذبات کو اظہار بیاں مل جائے
 پھر وہ موہوم خیالات کے مہکے ہوئے پھول
 جن کو میں نے بڑی مدت سے چھپا رکھا ہے
 اپنے دل کے کسی بے نام نہاں خانے میں
 تم کو دے دوں وہ خیالوں کے مہکتے ہوئے پھول
 وہ گہرے نہاں تم پہ نچھاور کر دوں
 ہو خیالات جو احساس کی خوشبو لائیں
 وہ خیالات جو انداز من و تو لائیں
 چاہتی ہوں کہ انہیں آج سرعام کہوں
 اپنے جذبات کا اظہار کروں
 پھر یہ سوچا مرے اظہار کا حاصل کیا ہے
 وہی موہوم سی خواہش وہی بے نام خلش
 ایسی خواہش کہ جسے نام کوئی دے نہ سکوں
 اسی خواہش کو دبا کر میں نے
 تم کو عنوان بنا کر میں نے
 آج سوچا کوئی افسانہ لکھوں

اپنی بے نام تمناؤں کا
ایک انجانی سی خواہش کہوں
کچھ خیالات کا اظہار خموش

دراںجم عارف

BODIES WITH NO FACES

There are bodies of different angles,
Bony, angular slim and fluffy,
With only a fake or feeble face on them
The city is full of people,
Every where, here and there
Countless people all around us
But who will speak for me ?
Who will stand an evidence ?
Who will speak that candid Truth;
Who will believe that vocal Truth
Who will see that shining Truth
Who will follow that hidden Truth
I think about and feel sad -- as my soul aches.
to see all bodies -- without faces on them
I need a vision to see,
I need a receptive ear to listen
Whom should I ask -- why people are dumb
Unable to speak -- to utter a word.
Oh Life be kind to me -- just a favour
Bring for me a face -- such a face.
Having features -- the living features on it,
Which could see -- listen, and speak to me
If it is not feasible for you,
Snatch from me all my features and senses.
And then there will be bodies and bodies,
Just heaps of bodies -- without a face on them.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: Ahmad Arifeen Arif

بے چہرہ لوگ

زاویے کتنے ہی جسموں پہ نظر آتے ہیں
لیکن ان جسموں پہ چہروں کا فقط شائبہ ہے
ہر طرف شہر میں اجسام نظر آتے ہیں
اس قدر جسم کہ گنا بھی انہیں مشکل ہے
پھر بھلا کون مرے حق میں گواہی دے گا

کون بولے گا وہ سچ

کون مانے گا وہ سچ

کون دیکھے گا وہ سچ

کون سمجھے گا وہ سچ

کچھ یہی سوچ کے افسردہ ہوئی جاتی ہوں
سب فقط جسم ہیں جن پر کوئی چہرہ ہی نہیں
آنکھ ہو دیکھنے والی تو دکھاؤں اس کو

کان سننے کے لئے ہوں تو میں کچھ ان سے کہوں
کس سے پوچھوں کہ یہ لب نطق سے عاری ہیں ابھی
انکو گویائی کی طاقت ہی نہیں
زندگی مجھ پہ کرم کر اتنا

مجھ کو ایسا کوئی چہرہ لاوے
جو مجھے دیکھ سکے۔ سن بھی سکے
مجھ سے جو بات کرے۔ بول سکے
ہاں اگر ایسا نہیں ہو سکتا
چھین لے مجھ سے بھی میرا چہرہ
اور پھر شہر میں بس جسم ہوں بے چہرہ جسم
ہاں فقط لوگ ہوں بے چہرہ لوگ

دراںجم عارف

IN MY HEART

See, the world is full of desires
How we tolerate the constant pain
All is well --- if just you remain with me
Because, you and only you dwell in my heart.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Sajida Tariq*

LAMENT OF A DESIRE

Ah! I and lament abide together.*
Ah! glittering eyes like glimmering light.
Frittered are the tears from rueful eyes.
Like squandered pearl form oyster.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Mamoona Sultan*

شہر دل

لذت عالم آب و گل دیکھنا
 اک سرور غم مستقل دیکھنا
 سب گوارا مگر تم نہ جانا کہیں
 تم سے آباد ہے شہر دل دیکھنا

ما تم یک شہر آرزو

اب ہم ہیں اور ما تم یک شہر آرزو
 آنکھوں میں جھلملاتے ہیں ہر شام دیپ سے
 اور اب تو جیسے آنکھ سے آنسو بھی کھو گئے
 موتی نکل کے جیسے پچھڑ جائے سیپ سے

TWO SEASONS

You said in the previous season
We'll stay together,
What do you say now that the season has changed.
In the previous season you dewelled with me.
Tell me where you sojourn now

TWILIGHT

Encounter with a lost friend,
Blossoms of memories fill my heart,
Tearful eyes -- and smiling lips
As if the day and night are meeting.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Sabiha Ikram*

دور تیں

پچھلی رت میں تم نے کہاں تھا ساتھ رہیں گے
اب کی رت میں اتنا بتاؤ کیا کہتے ہو

پچھلی رت میں میرے ساتھ رہا کرتے تھے
اب کی رت میں یہ تو بتاؤ کہاں رہتے ہو

دونوں وقت

جب کوئی بچھڑا دوست ملتا ہے
دل میں یادوں پھول کھلتے ہیں

چشم پر غم سے مسکراتے ہیں لب
جس طرح دونوں دے ملتے ہیں

دراغجم عارف

POISON

Whose hands are coloured
With the Crimson hue of the horizon;
Whose desires have recently been strangulated.
Can you estimate the amount of poison
You gave me in the bowl of life?

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Sabiha Ikram*

FRIENDS AND FOES

Many times I have been deceived friends.
I have taken a round of the evening camps as well
I am at a loss to decide which way to go
As I have found my friend assisting my foe.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Fatima Arif*

زہر

کس کے ہاتھوں میں رچی رنگ شفق کی سرخی
کس کے ارمانوں کا خوں ہے جو ابھی تازہ ہے
تم نے جو زہر مجھے زیست کے ساغر میں دیا
اس کی مقدار کا کچھ تم کو بھی اندازہ ہے

دوست دشمن

سو بار دست دوست سے دھوکے بھی کھائے ہیں
اور دشمنوں کے شر سے بھی ہو کے آئے ہیں
اب کس سے بچ کے کس کی پناہوں میں جائیں ہم
دشمن ہیں تیرے دوست کمانیں اٹھائے ہیں

دراغجم عارف

FIDELITY

Solitary moments in this world
Of hustle & bustle are rare;
But not so rare.
How can we fulfill the tradition of loyalty
With those who can not bear its burden.

INNOCENT

Who is the more agile and
Pursuing predator of us two,
And the buyer of known affections.
You ! who could not even commit the crime of love,
If you are innocent then who is to be blamed ?

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: *Sabiha Ikram*

رسم وفا

اس کارگہ رزم میں تنہائی کے لمحات
مشکل تو ہیں پر اتنے بھی مشکل نہیں ہوتے
ہم رسم وفا ان سے نبھائیں بھلا کیسے
جو لوگ وفا کے متحمل نہیں ہوتے

دراجم عارف

بے گناہ

ہم میں حریف ثابت و سیار کون ہے
معروف چاہتوں کا خریدار کون ہے

تم جس سے جرم عشق بھی سرزد نہ ہو سکا
تم بے گناہ ہو تو گناہ گار کون ہے

دراجم عارف

LEAVING YOU ?

I will leave your place ? why ?
I will rather die than to leave this place.
I am a star, which makes a journey of light
That leaves morning behind even if I die.

A WORD TO SPEAK

There was a word on the slightly gapped lips
The silent voice did not speak much
Once, I had seen tears in the pretty blue eyes.
Since then I have controlled the flood of tears in my eyes.

Poet: *Dur-e-Anjum Arif*
Translated by: Ahmad Arifeen

چھوڑ جائیں گے

کہتا ہے کون ہم ترا در چھوڑ جائیں گے
مر جائیں گے اگر یہ نگر چھوڑ جائیں گے
انجم ہیں روشنی کا سفر چھوڑ جائیں گے
ہم ڈوب کر بھی حسن سحر چھوڑ جائیں گے

درا انجم عارف

حرف تکلم

کسی کے نیم وا ہونٹوں پہ اک حرف تکلم تھا
لب خاموش پر تمہید طولانی نہیں آئی
نمی دیکھی تھی انکی نیلگوں آنکھوں میں اشکوں کی
پھر اس کے بعد ان آنکھوں میں طغیانی نہیں آئی
درا انجم عارف

KARAMAT BOKHARI has created this poetic travelogue in terms of the Experience - spots that give a continuity to the poetic world. This mode of writing has been drawn from the Kafi-model which guides the readers in a state of inner development. His poetry tends to speak in images and with every image and inner world is raised to contain the outer environment of each poem.

The "Nation"

KARAMAT BOKHARI's collection exhibits maturity and confidence and there is a certain tilt towards fusing the Seraiki and Urdu traditions.

The "STAR" Karachi

THE STARS REVOLVE

The stars revolve
and cannot witness the form Destiny takes,
nor can the stars
collect thorns from the by paths
covered with weariness
or by a passing flash of light
out life can never reach its destiny;
and joy cannot descend
on the bed
made by sorrow and
troubles.
the stars revolve
what interest they have in anybody's name.
who has said this ?
that the perpetual revolving is the
resting place of their hear, and
it will windup
a tale.
the stars are ever in motion
what message they will give to life ?
they are a passing shadow themselves,
what immortality
they will pass on to us ?

Poet: *Karamat Bokhari*
Translated by: *Jilani Kamran*

ستارے محو گردش ہیں

ستارے محو گردش ہیں
ستارے تو مقدر کی گواہی بن نہیں سکتے
یہ کلفت سے اٹی راہوں کے کانٹے جن نہیں سکتے
ذرا سی جگمگاہٹ سے
ہماری زندگی اپنا مقدر پا نہیں سکتی
غم و آلام کے بستر پہ راحت آ نہیں سکتی
ستارے محو گردش ہیں
ستاروں کو کسی کے نام سے نسبت کہاں ہوگی
کہا کس نے! کہ گردش ان کی دل کا آستان ہوگی
نقیب داستاں ہوگی
ستارے گردشوں میں ہیں
ستارے زندگانی کو نیا پیغام کیا دیں گے
کہ وہ تو خود ہی فانی ہیں ہمیں وہ نام کیا دیں گے

EARTH FROZEN ON ITS JOURNEY

Earth is on a journey
We are flying in the vastness of the sky:
From eternity to eternity.
which is sequence of milky way.
is the way of all spirits !
All these towns.
All these villages
These homes hamlets, lones, locations
These dwellings on the coasts
Are all shelters of human body
in the grip of executioner
Neither in my power
Nor in yours !
But our spirits are some less
And they only fulfil the promise made
on the day of creation.
Earth's lap waits for you
we must pay back what we have
Received from Earth.
The Earth is on a journey
And it has
Frozen.

Poet: *Karamat Bokhari*
Translated by: *Jilani Kamran*

زمین سفر میں منجمد ہے

زمین سفر میں ہے
ہم آسمان کی بسیط وسعت میں اڑ رہے ہیں
ازل سے آگے ابد سے آگے
جو کھکشاؤں کا سلسلہ ہے تمام روحوں کا راستہ ہے
یہ شہر سارے یہ گاؤں سارے
یہ گھر گھروندے گلی محلے یہ ساحلوں کے مکان سارے
یہ جسم کی سب پناہ گاہیں
ہیں دست قاتل کی دسترس میں
نہ تیرے بس میں نہ میرے بس میں
مگر ہماری تمہاری روحمیں ہیں بے ٹھکانہ
کہ ان کو اپنا ازل کا وعدہ بھی ہے نبھانہ
زمین کی آغوش منتظر ہے
زمین کے حصے کا رزق ہم نے
زمین کو واپس ہے دے کے جانا
زمین سفر میں ہے منجمد ہے

کرامت بخاری

I AM A DESERT

I am a desert
Myearth, who knows has been longing for
Rains; My burning eyes, perpetually
watching eyes
Hare never seen a green weather
Nor the season when it rains.
If ever a water-stream
in search of strange and loveable scenes
Flows my way, it
perishes on its way and sinks deep
in quick sand. If a cloud
Appears to wet me with water
its sails turn into walls
If lowers its anchors on the way, in some green living place
where,
The Rainbow streches itself
among cool breazes, where dewell
Sweet scents and the spray of dew drops
shines in green meadows.
In my courtyard hange darkness and,
Drea, the winds cry and whirl winds
make their dance
My soil remains a thirst
For the touch of a dancing, ringing
water streams for its moisture;
For some wandering piece of could,
For a weather of pouring rain drops.
Where the dew descends,
God only knows
He only knows where it rains
A desert
A desert I am.

Poet: *Karamat Bokhari*
Translated by: *Jilani Kamran*

میں صحرا ہوں

میں صحرا ہوں

مری مٹی نہ جانے کب سے بارش کو ترستی ہے
مری جلتی ہوئی بے خواب آنکھیں
ہر موسم، برستی رت نہیں دیکھی
کوئی ندی

انوکھے منظروں کی جستجو میں

اس طرف کا رخ اگر کر لے

تو رستے میں کہیں دم توڑ دیتی ہے

کہیں ریگ رواں میں ڈوب جاتی ہے

کبھی بادل کوئی اٹھے

مجھے سیراب کرنے کو

تو اس کے بادباں دیوار بن جاتے ہیں رستے میں

وہ لنگر ڈال دیتا ہے کسی شاداب بستی میں

جہاں ٹھنڈی ہواؤں میں دھنک انگڑائی لیتی ہے

جہاں خوشبو کا ڈیرہ ہے

جہاں شبنم کی افشاں سبزہ زاروں میں دمکتی ہے

میں صحرا ہوں
 مرے آنگن میں وحشت ہے اندھیرا ہے
 ہوائیں چیختی ہیں اور بگولے رقص کرتے ہیں
 مری مٹی ترستی ہے
 کسی پازیب چھنکاتی ندی کے لمس کو، نم کو
 کسی آوارہ بدلی کو
 کسی رم جھم کے موسم کو
 مری مٹی ترستی ہے
 خدا جانے کہاں شبنم اترتی ہے
 کہاں بارش برستی ہے
 میں صحرا ہوں

کرامت بخاری

WHY KEEP AWAKE ?

Why you keep awake ?
What you think about ?
Tell us some thing, do not stay alone
We are also anxiety ridden
in this world of confusion
And live un-happily
helplessly
In this dwelling place of thought and dream!
people stay away.
From us
Donot give yourself to
Deep musing --
It is not good to keep memory tears
on your eye lashes ?
whatever is beyond oneself
is never a good thing for remembrance.
For recollection
Donot scratch Times wounds
Donot do this my love
Be kind to me.....
The night has grown damp and the moon
is on the point of
going down.
In a few moments the dew
shall quench the thirst of
Flowers, does yourself like fresh
un opened flowers
In the world of dreams
Now go to sleep
To sleep.

· Poet: *Karamat Bokhari*
Translated by: *Jilani Kamran*

کیوں جاگتے ہو

کیوں جاگتے ہو

کیا سوچتے ہو

کچھ ہم سے کہو، تنہا نہ رہو

خلوت کے خرابے میں ہم بھی اتنے ہی پریشان رہتے ہیں

اس خواب خیال کی بستی میں مجبور و پشیمان رہتے ہیں

لوگوں سے گریزاں رہتے ہیں

سوچا نہ کرو

یادوں کے برستے بادل کو پلکوں پہ سجانا ٹھیک نہیں

جو اپنے بس کی بات نہ ہو اس کو دھرانا ٹھیک نہیں

ایسے نہ کرید و زخموں کو

ایسے تو نہ میری جان کرو

مجھ پر اتنا احسان کرو

اب رات کی آنکھیں بھیگ چلیں اور چاند بھی ہے چھپ جانے کو

کچھ دیر میں شبنم آئے گی پھولوں کی پیاس بجھانے کو

شاداب شگوفوں کی صورت خوابوں کے نگر میں کھو جاؤ

اب سو جاؤ

تم سو جاؤ

کرامت بخاری

MY STATE

the voice
the silence of seas.
the ships
the winds blowing on the sea-coast,
the clap trap of dark clouds in the sky,
the dream
the opening, and blooming roses,
the distress of sad faces in separation,
And the chapters of the coming generations thought --
Are all mine!
Mine is
the speculation
the soil of conviction
the heaven reached by thought
and water and clay
and the world
made by water and clay.
they, who are lost
and who have gone to sleep
and the cage
and the net
and sorrow and joy of the world
and the steps without them,
Are all mine !

Poet: *Karamat Bokhari*
Translated by: *Jilani Kamran*

مقام

صدائیں میری
 سمندروں کا سکوت میرا
 سفنۂ میرے
 یہ ساحلوں کی ہوائیں میری
 فلک پہ منہ زور بادلوں کی کھمرتی گھرتی گھٹائیں میری
 یہ خواب میرے
 بکھرتے کھلتے گلاب میرے
 اداس چہروں کے ہجر کے سب عذاب میرے
 اور آنے والی تمام نسلوں کی فکر تازہ کے باب میرے
 گمان میرا
 یقین کی سرزمین میری
 یہ فکر کا آسمان میرا
 میں آب و گل ہوں یہ آب و گل کا جہان میرا
 جو کھو گئے ہیں
 جو سو گئے ہیں تمام میرے
 چمن بھی میرا قفس بھی میرا یہ دام میرے
 جہاں میں جتنے غم و خوشی کے گزرے رہے ہیں مقام میرے

SYED ABDUL QADDUS

Syed Abdul Qaddus needs no introduction as a poet having twelve books of Urdu poetry, to his credit. His poems (Nazm and Ghazal both) are being published in the leading magazines such as Naqoosh, Alamat, Adab-i-Lateef, Mah-e-Nao and Takhleeq etc. He has written four books of Urdu prose as well which include novels and collections of short stories.

In fact, Syed Abdul Qaddus is an author of international repute. He has written twentyfive (25) books in English in addition to his Urdu books of poetry and prose. He has written on a variety of subjects and gained national and international recognition. He is among the foremost thinkers of Pakistan and his writings are regarded of immense value even by the foreign critics. According to the renowned scholars of Europe, he is among the great philosophers of the present day world and as a philosopher and thinker he is compared with Bertrand Russel of England and Jean Paul Sartre of France.

Professor Naseem Jaffer

TOLERANCE

Grief and sorrow,
A gift of grandeur,
Of the endless caravan,
Of days and nights, nights and days,
That brings in its wake,
Tragedy and trauma,
Our aching existence,
Grief and sorrow
Our listless soul
Despair and distress
Our spinal cord,
Breaking into pieces.
O! The Great Overseer,
Do not put us,
To such an acid test,
As we are
Perhaps not equal to the task!

Poet: *Syed Abul Qaddus*
Translated by: *Naseem Jaffer Qaddus*

برداشت

روز و ماہ و سال کے قافلے
ہمارے لئے فقط ایک ہی سوغات لائے
رنج کی درد کی سوغات
ہرچند ہمارے شب و روز
غم و الم کے سانچوں میں ڈھلتے رہے
لیکن
ہماری دکھی ہوئی روحیں
ہمارے ٹھکے ہوئے جسم
اس ناقابل برداشت
اور کبھی نہ ختم ہونے والے بوجھ سے
پناہ مانگتے رہے
کہ ہماری ریڑھ کی ہڈی چیخ رہی ہے
ہمارے رب
ہم پر ایسا بوجھ نہ ڈال
جسے اٹھانے کی ہم میں طاقت نہیں

سید عبدالقدوس

MONK

Just the other day,
Away from the humdrum,
Of every day life,
Away from earthly desire,
And all the world's woe,
In the seclusion,
Of an unknown abbey,
Day in and day out,
A monk was all meditation,
As if a heavenly soul,
Unaware of the mortal world,
Compelled to live nowhere,
But in this world,
Clad in a snow-white robe,
And a cross round his neck,
With a prayer on his lips,
Lips meant for the praise,
Of the Creator,
Yet unaware of His creatures,
And the worldly pleasures,
Though scattered round him,
Like the treasures,
Countless are the favours
Of the Lord,
That He in His mercy,
Bestowed on humanity,
Which is it,
Of the favours of your Lord,
That ye deny,
But O! Monk,
You have denied to yourself,
The invaluable gifts of God,
Which came like manna dew,
For your prophets before you,

The treasure that grow,
In the wheat fields,
And those of oats,
The pleasures,
That shepherds drive,
In taking care
Of sheep and goats,
The blessings that bloom,
With fresh olive and rich dates,
O! Monk
Could you deny ?
The grandeur of the landscape,
Of beautiful vales and valleys,
Of pastures and fields,
Of rivers, rivulets and streams,
Of mighty mountains,
Of high seas,
And unfathomable oceans,
O! Monk,
Why have you denied ?
All the pleasures,
That are all yours,
Once again,
I addressed the monk,
Then my eloquence,
Addressed myself:
Of the favours of your Lord,
That ye deny!

Poet:

Naseem Jaffer Quddus

راہب

یہ کل کی بات ہے
کہ دنیا کی گما گمی سے دور
کسی گمنام عبادت گاہ میں
اک تارک الدنیا راہب
یوں محو عبادت تھا
جیسے کوئی آسمانی روح زمیں پر
زمیں کی لذتوں سے بے خبر
شاید ہو زمیں کی ہمسفر
بقیہ نور سفید پیرہن
گلے میں نقری صلیب
ہونٹ خداوندی کے نقیب
مگر جس کا نصیب
ہو نہ سکا دنیا کی لذت کا حبیب
دنیا کی وہ لذتیں
دنیا کی وہ نعمتیں
جن کا کوئی شمار نہیں

منکر ہونے کا جن سے کسی ذی روح کو اختیار نہیں
 کہ اے تارک الدنیا راہب
 تم خدائے مہرباں کی
 عطا کی ہوئی
 کون کون سی نعمتیوں کو جھٹلاؤ گے
 کہ اے تارک الدنیا راہب
 یہ تمہارے پروردگار کی
 وہ نعمتیں ہیں
 جو تم سے پہلے تھیں
 تمہارے پیغمبروں کے لئے
 یہ گندم کی پکی بالیوں کا دودھ
 یہ جو کہ لہلہاتے ہوئے کھیت
 یہ زیتون کے شگوفے
 یہ کھجور کے درخت
 یہ خوبصورت سرسبز و شاداب چراگاہیں
 جہاں وہ بھیڑیں بکریں چراتے رہے
 کیا تم اس خوبصورت منظر کے
 حسن کو فراموش کر کے
 دنیا کو تاج دینا پسند کرو گے
 کہ وہ لذتیں ہیں وہ نعمتیں ہیں
 جو تمہارے لئے بنائی گئی ہیں

اس تارک الدنیا راہب کو
ایک بار پھر دیکھ کر
مرے نطق نے مجھ سے کہا
کہ تم اپنے پروردگار کی کون کون سی نعمتوں کو جھٹلاؤ گے
نبای الاء ربکما تکذبین

سید عبدالقدوس

THE SAGE

A face shrunk,
And shrivelled,
Full of wrinkles,
A face on which,
Age has left its imprint,
Is the face,
Of an ageless peer.
I saw him:
Under the shade of a tree,
When I was,
Stepping down the stairs,
Of a public library,
I read his face,
That startled,
With its sagacity,
Just as there is more wisdom,
In one saintly face,
Than all the nuread leaves
Of a thousand books !

Poet: *Syed Abdul Quddus*
Translated by: *Naseem Jaffar Quddus*

دانش ور

کل شام
اتر رہا تھا جب میں
کتب خانے کی سیڑھیوں سے
مری نگاہ پڑی دفعتاً
زیر سایہ شجر
اک مرد سپید ریش پر
اور یوں لگا مجھے
کہ وہ مرد کبیر سن
اک بزرگ و درویش صفت ہو جیسے
اور مخاطب ہو یوں مجھے سے
کہ سواد کتابی کی لذت سے ہے وہ بے خبر
تصوف و حکمت و ادب سے نہیں وہ آشنا
منطق و فلسفہ و ریاضی سے ناواقف
مگر نگاہوں میں اس کی
ہے زندگی کا وہ سرمایہ
جو کتب خانے کی الماریوں میں بھی ہوئی

حسین جلدوں کے اوراق میں نہیں
 تصوف و حکمت و ادب کی جلدوں کے اوراق میں نہیں
 منطق و فلسفہ و ریاضی کے نسخہ ہائے بیش بہا میں نہیں
 وہ دانش ور

جو سواد کتابی کی لذت سے ہے بے خبر
 نہ تو ہے کوئی پیغمبر
 نہ شاعری و سخن ور

سقراط و افلاطون و ارسطو نہیں
 علم کی اسے جستجو نہیں
 اس کا چہرہ ہے خود آگہی کی تصویر
 فقط یہ ہے اس بیاض رخ کی تفسیر
 نجانے کس شے سے کیا ہے اس نے وضو
 چھلکتی ہے چہرے سے اس کے
 علم و دانش کی سیو

وہ دانش ور
 جو سواد کتابی کی لذت سے ہے بے خبر

سید عبدالقدوس

INTRODUCTION - AMMAR YASSER

Ammar's poetry provides light entertainment to the readers. It is simple and colourful. Though it is romantic yet is thought provoking and answers many of the burning question of today. His poetry is expressive as well as complaisant.

Noumana Farooq

YOU HAVE TO BE MINE

You have to be mine,
My Valentine.
Mine you have to be
Because without you
I do not find any purpose
Of this life !
Howsoever the scenic grandeur may be
But it does not touch
The chords of my heart
Godliness and worshipping humanity.
Are meaningless without you.

You have to be mine
My Valentine
You have to be mine
Because you without me :
Hidden in the pall of night
Turning the pillow on your head
Keep on thinking of me
In the soft heat.
Of sweet heartbeat
Quietly lovingly kissing
The beautiful cheeks
Becoming wet with tears.

You have to be mine.
My Valentine !
You have to be mine.
Simply because.

If you and I
Could not become one !
Everything will be destroyed
Moon and stars
And every frame
Of scenic beauty
And the warmth of
The company of friends
Will collapse like
House of cards
O ! my dear friend
People will cease to believe
In love and trustworthiness
You have to be mine
My Valentine

Poet: Ammar Yasser
Translated by: Syed Abdul Qaddus

تمہیں ہونا ہے میرا

تمہیں ہونا ہے میرا
تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ تمہارے بن
مجھے اس زندگی کا کوئی بھی مقصد نہیں لگتا
حسیں منظر ہو جتنا بھی مگر مجھ کو نہیں چچتا
خدائی بندگی بے کیف ہے ساتھی تمہارے بن

تمہیں ہونا ہے میرا
تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ تمہارے لب
میری صحرا طلب کے واسطے پیدا کئے رب نے
تمہاری ریشمی زلفوں کی مدھم رات کے در پر
شکستہ میرے خوابوں کے بسیرا ہیں تمہارے لب

تمہیں ہونا ہے میرا
تمہیں میرا ہونا ہے اس لئے بھی کہ میرے بن تم
سرشب سر پہ تکیہ اوندھ کے ہو سوچتی مجھ کو
نرم حدت سے میٹھی دھڑکنوں کے بیچ دھرے سے
محبت پیار سے ہے چومتی عارضی حسیں پر نعم

تمہیں ہونا ہے میرا
 تمہیں ہونا ہے میرا اس لئے بھی کہ اگر میں تم
 نہ مل پائے فنا ہو: آئیں گے یہ چاند تارے سب
 ہر اک منظر، ہر اک محفل اجڑ جائے گی خود بخود
 محبت اور وفا سے اعتبار اٹھ جائے گا ہمد
 تمہیں ہونا ہے میرا
 تمہیں ہونا ہے میرا

عمار یا سر

WHAT HAPPENS?

Are you the destination, beatification or a conspiracy
Are you the passage, companion, enigma or a desire.
Why don't you pre-destine if a destination.
Why don't you provoke if a beatification.
Why don't you ensconce if a conspiracy.
Why do the foot prints vanish if a passage
Why don't you shower love if a companion
Why a tangled fate if an enigma.
Why an untagled fate if a desire
What happens?

Now speak how should I relate my heart's tale
You speak your views and I will speak mine.
Otherwise we will be on our ways like strangers

Poet: *Ammar Yaser*
Translaed by: *Noumana Farooq*

کیا ہو

منزل ہو کہ راحت ہو کہ پتا ہو کہ سازش
رستہ ہو کہ ساتھی ہو کہ مشکل ہو کہ خواہش

منزل ہو تو قدموں کو صدا کیوں نہیں دیتے
راحت ہو تو سوچوں کو ہوا کیوں نہیں دیتے

پتا ہو تو الجھن کی طرح لگتے نہیں تم
سازش ہو تو آنکھوں سے میری چھپتے نہیں تم

مشکل ہو تو ابھی ہوئی تقدیر نہیں کیوں
خواہش ہو تو اقرار بھری تقدیر نہیں کیوں

کیا ہو

اب تم ہی کہو کیسے کہوں دل کے فسانے
کچھ میں کہو کچھ تم کہو وہ اپنے ارادے

ورنہ یونہی اک روز وہ روز بھی بھی ہوگا
دو اجنبی چہروں کی طرح موڑ مڑیں گے

MELANCHOLY

While in the evening I become sad,
Tired I return to my home;
Thinking that a good news
Perhaps may be waiting at my threshold
The happy news
Of a separated lost friend !
Of the far away hidden times
Of his return, after a long while.

On the aroma of a letter
On my scattered books
In an envelop of bright colours.
Or the members of the family
Like a chatter box involved
In a happy stream of endless gossip.
Alas ! but it does not happen like this
Happy news does not come
Nor comes the letter of bright colours
Friends do not come since long
Members of the family keep quiet
That is why when I become sad
Tired I return to my home
Just after a while, when I return
With broken steps, in the blind alleys
After the return, lying on the bed
Eye sleeps while it is half open

Poet: *Ammar Yasser*
Translated by: *Syed Abdul Quddus*

افسردگی

جب سر شام اداس سا ہو کر لوٹتا ہوں تھک کے اپنے گھر
سوچتا ہوں کہ شاید خوشخبری منتظر ہوگی آستانے پر
کسی گم گشتہ بچھڑے ساتھی کی
کسی پوشیدہ دور وقتوں کی
اس کے آنے کی 'بعد مدت کے
یا کوئی خط مہک رہا ہو گا میری بکھری ہوئی کتابوں پر
شوخ رنگوں کے اک لفافے میں
یا کوئی دل پسند سے موضوع پہ گھر کے افراد چمک رہے ہوں گے
خوش گپیوں کے سلسلے ہوں گے
آہ مگریوں نہیں ہوتا
کوئی خوشخبری نہیں ہوتی 'شوخی رنگوں کے خط نہیں آتا
دوست مدت سے اب نہیں آتے 'گھر کے افراد چپ رہتے ہیں
اس لئے جب اداس ہو کر 'لوٹتا ہوں تھک کے اپنے گھر
دو گھڑی بعد 'ٹوٹے قدموں سے لوٹ جاتا ہوں اندھی راہوں پر
بعد از واپس یوں بستر پر
آنکھ سوتی ہے ادھ کھلی رہ کر

INTRODUCTION - HASAN MUIZUDIN

This charming lyric is composed in Ballad meter rhyming a b c b. Dominant note of the poem is keatsian melancholy and pessimism under which the Poet is keenly feeling a personal tragedy. The imagery is of the "Waste Land" where nothing but echo of sad music could be heard. This dirgeful tone full of alliteration runs throughout the whole composition and sharpens one's sensibility to realize the futility of a man's life, hopes and aspirations.

Then in a fit of pantheistic trance the Poet conceives the ultimate reality being "Universal Love" but is deeply wailing over its loss. In the last stanza general pensive mood becomes particular and universal pessimism replaced by personal disillusionment. It reflects the beauty and sincerity of Byron's lyric "When We Parted" and is steeped in genuine emotions.

Mr. Hasan Muizudin is a prose writer. By vocation, a Translator, mainly of religious literature. A very occasional poet in English, Hindi/Urdu and Persian, he, at times, excels some well known names in literature. He is also very active in organising academic and social service groups.

Shahnaz Muzammil

AN ODE TO POETRY

What is poetry
If not a spree
A lofty thought
Beneath a tree
Or on the sand
Where footprints bend
Pointing new trend
For a sojourn free

A prose is too direct
An out of veils tract
A message loud & open
Bewildered and distract

But a poem is a philosophy
With emotion love and empathy
It can be whispered still
Or sung on band of sympathy

The listener is enchanted
Enamoured, rier recanted
Rejection seldom witnessed
Acceptance often counted

In a lyric you are free
Liberated and at liberty

Poet: *Hasan Muizudin*
Translated by: *Shahnaz Muzammil*

شاعری کیا ہے

آؤ بتلاؤں شاعری کیا ہے
شاعری کھیل نہ تماشا ہے
شاعری حسن ہے صباحت ہے
شاعری فکر کی علامت ہے
شاعری اک حسیں تخیل ہے
شاعری ایک نقش پا بھی ہے
شاعری اک پنہ گاہ بھی ہے
نثر میں بھی اظہار ہوتا ہے
ایک واضح پیام ہوتا ہے
نثر اک ایسا آب پارہ ہے
تجربے کو ثبات دیتا ہے
نظم اک ایسا فلسفہ ہے جو
جذبے کو لفظ میں بدلتا ہے
ایک ایسا حسیں تخیل ہے
نغمی پھوٹی ہے جسمیں سے
نظم اک ہلکی گنگناہٹ ہے

جلتے ذہنوں کی مسکراہٹ ہے
 جو بھی سنتا ہے سر کو دھتا ہے
 جو دھنک رنگ اس میں سمجھتے ہیں
 ایسے رنگ کوئی بھر نہیں سکتا
 گر سمجھ سے بھی بالا تر ہر بات
 رد کوئی اس کو کر نہیں سکتا

شاعر حسن معزالدین مترجم : شہناز منزل

SEPARATION

Despair belies hope;
Suspense negating wish;
Silence stifling sigh;
No echo of the cry.

Dreams a hallucination;
Memory darkened yore.
Green glen is barren;
Listless incoherent lore.

Prayers choked dry,
Wish wearing sullen look;
Oh! true love is not nigh,
Songless is the brook.

Repentance no virtue;
Reminiscence no solace.
Requite repels reaction,
Requiem I can not brace.

My throbbings beating on;
Your guilty guiles go on;
Lo! the end is so nearby
May I bid you good bye!

Poet: *Hasan Muizudin*

میں نے تجھ کو الوداع کہہ دیا ہے
تو نے میری زندگی کو الوداع کہہ دیا ہے
میں نے تجھ کو الوداع کہہ دیا ہے
تو نے میری زندگی کو الوداع کہہ دیا ہے

لمحہ جدائی

ناامیدی کے اس حصار میں آج
میری امید بھی ہر اسال ہے

ایک گہرا سکوت طاری ہے

آہ کرنا بھی مجھ پہ بھاری ہے

روح کو چیرتی خموشی میں

کوئی شیون کی بازگشت نہیں

خواب دھوکہ ہیں خواب جھوٹے ہیں

خواب کب خواب گر کو ملتے ہیں

وقت کی اس دبیز چادر میں

یاد نے اپنا منہ چھپایا ہے

یہ بہاریں بھی آج بنجر ہیں

بانسری کے تمام رنگیں سر

اس خموشی نے نوچ ڈالے ہیں

اب دعائیں بھی بے اثر سی ہیں

گرد خواہش کے رخ پہ چھائی ہے

اب محبت رہی نہیں باقی

آج تو لمحہ جدائی ہے

X

وہ محبت جو میرا ایماں تھی
آج میری نہیں پرائی ہے

واہیاں چپ ہیں آسماں چپ ہے
بتے پانی کا سرد چشمہ بھی

آج خاموش ہے فضا چپ ہے
ایک پچھتاوا میرے ساتھ ہے آج
کوئی رد عمل دوا نہ بنا

۹۹

گریہ زاری ہے باعث آزار
کچھ بھی برداشت اب نہیں ہوتا

ایک گہرا سکوت طاری ہے

آہ کرنا بھی مجھ پہ بھاری ہے

اتنے گہرے خموش لمحوں میں

کسی شیون کی باز گشت نہیں

آج اس لمحہ جدائی میں

الوداع تجھ کو کہنے آیا ہوں

expression

نہیں ہے، یہ اردو بھی
درست نہیں، جو لکھا تھا
میں کسی اور طریقے سے کہیں

شاعر حسن معزالدین

مترجم: شہناز م منزل

INTRODUCTION - MAMOONA SULTAN

Her poetry reveals Mamoonna Sultan as a mature poetess of groomed thought, perfect expression, and plausible rhyme. Her rhythmic style makes her poems readable like a song. She deserves all the adjectives for a seasoned poetess and it is awesome until you meet her. She is actually a student of medicine and looks like a teenager. She is shy, soft spoken and noble like a fairy. Her mother, an accomplished poetess herself, does not want her to be showered with petals of praise, lest she assumes. So in reverence to her mother, she is not being praised, much.

Hasan Muizudin

CONFUTED CONTRADICTION

My inner-self nescience,
A burden on my conscience.
My unknown athirst,
Had to have a burst,
Ah! that eternal zeal,
Will it never heal?
Question no one could answer,
Neither a saint nor a dancer.
No answer to this quodlibit,
Not at all with an atheist.
God extended Himself ?
Or God created it all ?
Are orthodox right or sufis ?
Still no answer to my call.
Then, then I learnt,
As all my hopes burnt;
My inner darkness is lure,
And nature is a cure.
He created it all,
He does not have a fall.
He gave men mind,
Ah! most of them blind.
He solves their queries,
Helps'em in worries,
And yet men cry,
Why God ? none other, why ?

Poet:

Mamoona Sultan

حقیقت کی تلاش میں حقیقت سے فرار

جنہوں میں گم حیر

میں کم فہم ہوں

تسکین مضطرب ہوں

تلاش کس کو میں کر رہی ہوں

یہ تشنگی بڑھتی جا رہی ہے

میں کس کو ڈھونڈوں

دکھائے جو صراط منزل

عجیب الجھن میں مبتلا ہوں

ہر اک کی منطق جدا جدا ہے

ہر ایک صوفی ہر ایک ملا

ہر اک مداری ہر اک لکھاری

الگ طرح سے سمجھ رہا ہے

میں پوچھتی ہوں

مجھے بتاؤ

خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے

حسین فطرت پکارتی ہے

خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے

یہ جستجو کا حسین پھندا

✓ یہ فکر میری دماغ میرا
 خدا نے مجھ کو عطا کیا ہے
 وہ سن رہا ہے وہ دیکھتا ہے
 وہی خدا ہے وہی خدا ہے
 میں خواہشوں کی گرفت میں ہوں
 میں جستجو میں ہوئی ہوں پاگل
 یہ آگہی کی جس تمنا مری سزا ہے
 خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے
 تلاش بڑھتی ہی جا رہی ہے
 یہ آگ مجھ کو جلا رہی ہے
 جس فطرت بتا رہی ہے
 خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے
 یہ روح پھر بھی پکارتی ہے
 خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے

شاعرہ میمونہ سلطان
 مترجم: شہناز منزل



DULCINEA

Is it a mere feeling;
Or a passion's healing,
Is it really love ?
Or a mere bluff ?
That makes you so dear,
To a gentle cavalier.

Your search a dementation,
Is insanity and hallucination.
Ah! yet your attraction,
Is a real satisfaction.

He knows you're a feeling;
Nothing but a longing.
Ah! yet men desire,
For you, a burning fire.

Poet: *Mamoona Sultan*

تخیلاتی محبوبہ

مرا گمان ہے تو یہ مرا تخیل ہے

گمان ہے تو مرا - احساس یا تخیل ہے

یہ اندمال ہے جذبوں کا یا محبت کا تو اندمال ہے جذبوں کا یا محبت ہے

طلسم ہو شرابا ہے یا اک قیامت ہے (کہ)

نظر کا دھوکا ہے یا پھر کوئی شرارت ہے فریب سے مری نظروں کا یا شرارت ہے

اسیر تیری محبت میں یہ جہاں کیوں ہے

تلاش میں تری ہر شخص بے زماں کیوں ہے

تری تلاش - تری جستجو تیری خواہش

فتور ذہن کا ہے یا ہے واہمہ کوئی

کشش عجیب ہے پنہاں تری محبت میں

ہر ایک شخص کھنچا جا رہا ہے تیری طرف

یہ جانتا ہے کہ تو تو ہے اک خیال محض یہ حاننا ہے کہ کو ہے ^{فقط} ~~میں~~ خیال خام

وہ پا بھی لے کبھی تجھ کو تو اس کو کیا حاصل

پہنچ سے دور بہت دور بہت دور ہے تو پہنچ سے دور بہت دور ہے شرعاً نہ

یہ شاہسوار کبھی تجھ کو پا نہیں سکتے

حصار میں ہیں ترے دور جا نہیں سکتے

تو آگ ہے یہ سمجھتے ہیں پھر بھی مرتے ہیں

تری تلاش میں دیوانہ وار پھرتے ہیں

شاعرہ میمونہ سلطان

شہناز منزل

LEAF OF LOVE

Again the spring revives,
The green one survives.
The swinging of the swing,
The song that birds sing,
The plaudit the spring gives,
The moment none wants to miss,
The band of beautiful colours,
Makes crazy the spring lovers.
A pale leaf flying;
Looks back while dying,
Yes! I left my heaven,
The reverie beautifully woven;
I fell from my place,
I left all my grace,
I left the wind of swing,
I left the bird of spring.
Because.....
Spring is my demeritation,
Love is my satisfaction.
Ah! I have lost,
The beautiful song of dove.
Yet it's a sop,
For I'm the leaf of love.

Poet: *Mamoona Sultan*

آگ کی چٹائی لکھی
لے ساتھ سیر دانہ دار تھیرنا زیادہ بہتر تھا

برگ جذب

فضا کے سارے حسین منظر
یہ سبز پتے
یہ گیت گاتے ہوئے پرندے
ہوا کے جھونکوں سے ہولے ہولے
یہ ملتے جھولے
بہار نو کی نوید لائے
یہ جانفزا دلنشین لمحے
یہ سبز موسم میں کھلتے غنچے
متاع صبح بہار لائے
حسین مناظر سے مرے اندر کا سارا منظر بکھر گیا ہے
بہار کا حسن میرے اندر اتر گیا ہے
میں سوچتی ہوں
یہ سارے منظر
میں اپنی آنکھوں میں قید کر لوں
میں اپنی آنکھیں جو بند کر لوں
عجیب منظر نگاہ میں ہے

کہ بے لبادہ شجر کئی مجھ کو دعوت فکر دے رہے ہیں
اک آخری لمحہ زرد گرتا ہوا یہ پتہ
جو مر رہا ہے

فضا کا حصہ جو بن رہا ہے
پلٹ کے مسکن کو دیکھتا ہے
یہ کیسا احساس بے بسی ہے
وہ کہہ رہا ہے

نہ دیکھ پاؤں گا یہ فضا میں
یہ خوشبوؤں سے لدی ہوائیں
نہ گیت کوئی میں سن سکوں گا
نہ کھلتی کلیاں میں چن سکوں گا
الگ وہ مسکن سے ہو گیا ہے
ہوا میں اڑتا ہوا کہیں دور جا پڑا ہے
وجود اس کا تو مٹ گیا ہے
فضا کا حصہ وہ بن گیا ہے
مگر وہ خوش ہے

پکارتا ہے
فنا سے قائم یہ سلسلہ ہے
بقاء کا منبع یہی فنا ہے
ہمارے لاشے جو گر رہے ہیں
یہ بوجھ گر نہ خزاں اٹھائے

✓
جہاں میں کیسے بہار آئے
بقاء کا منبع یہی فنا ہے
فنا سے قائم یہ سلسلہ ہے

شاعرہ میمونہ سلطان
مترجم: شہناز منزل

THE GOLDEN SILENCE

Thy art needs not a reward,
Thy language is never hard.
Thy words always shine,
Oh! Silence, beauty is thine.
Thy golden words help me,
To let my silent feelings flee.
Never have I said,
"God ! I really love you".
But shines my silence,
And not the words so few.
"Love" ! never've I uttered this word,
Yet God knows;
He has heard.
Never've I said,
"Ammi Abbu ! I love you",
But shines my golden silence,
Like shining drops of dew.
My silent smile said hello,
To this world so shallow.
Never shall I say good-bye,
As my silent soul shall fly.
Silently, I was born,
Silently, I shall die.

Poet: *Mamoona Sultan*

سنہری خموشی

خموشیوں کی زباں کو جاناں کبھی سنا ہے
بغیر لفظوں کی داستاں کو کبھی سنا ہے
خموشیوں کے حسین اسرار کب کھلے ہیں
خموشیوں نے کبھی کسی سے گلہ کیا ہے
کبھی کسی نے خموش لفظوں کو داد دی ہے
خموشیوں کی زباں سے جاناں
کبھی کسی کا دل دکھا ہے
خموشیوں کے سارے سنہری فقرے
چھپے ہوئے میرے دل کے جذبوں کے ترجمان ہیں
یہ جذبے حرفوں میں ڈھل رہے ہیں
خموشیوں کی زبان اعلان کر رہی ہے
محبتوں کی امین ہوں میں
کیا میں نے اپنے خدا سے لفظوں میں یہ کہا ہے
مجھے محبت ہے تجھ سے خالق تو اہم مرا ہے
خموش رہ کر کیا ہے سجدہ
خموش رہ کر تجھے میں نے پوجا

یہ میں نے اظہار کب کیا ہے
 کہ مجھ کو پیارے ہیں سارے رشتے
 مجھے تو پیاری ہے ماں وہ جس نے جنم دیا ہے
 وہ بابِ شفقت کا سائباں عزیز تر ہے
 یہ سببیں جذبے خامشی میں جھلک رہے ہیں
 خموشیوں کی زباں سے ہر ایک بات کی ہے
 جنم لیا تھا یہاں پھر میں نے
 خموش ہلکی سی مسکراہٹ
 خموش ہونٹوں پہ جاگزیں تھی
 میں جب بھی چھوڑ دوں گی اس جہاں کو
 خموشی اوڑھے خموش مسکن میں جابسوں گی

نظم میمونہ سلطان
 ترجمہ : شہناز منزل

DEATH OR A BLESSING

Death is never painful,
Dead ones never harmful,

Life is a defeat,
And man a cheat.
Man makes life a misery,
Like a puzzle or a mystery

Life is so rude,
And people so shrewd,

Man kills man just for life,
But life kills man like a bright knife,

Death leads to heaven, life leads to hell,
Death is a sea but life a dry well.

Poet: *Mamoona Sultan*

موت ایک عطیہ

موت تو زندگی کا حاصل ہے
موت تکلیف تو نہیں دیتی
زندگی سے نجات دیتی ہے
زندگی تو سرایا زحمت ہے
موت حرمت ہے موت رحمت ہے
زندگی تو شکست پیہم ہے
زندہ انساں ہے باعث آزار
ہر گھڑی ہے وہ برسرِ پیکار
جو بھی دنیا کو چھوڑ جاتا ہے
کب کسی کا وہ دل دکھاتا ہے
زندگی کیا ہے اک معمہ ہے
جو کسی سے بھی حل نہیں ہوتا
راز سر بستہ اسکے رہتے ہیں
اک کنارہ جو ہاتھ آتا ہے
دوسرا جھٹ سے چھوٹ جاتا ہے
زندگی مکر کی علامت ہے
زندگی سروقہ ہے اس کے لئے

زندگی زندگی سے لڑتی ہے
 خم نہ آجائے اس کی گردن میں
 جھک نہیں سکتی مٹ نہیں سکتی
 کیا بتاؤں یہاں کا ہر انساں
 اپنے بھائی کے خوں کا پیاسا ہے
 زندگی تیز دھار خنجر ہے
 زندگی کیا ہے بس ستمگر ہے
 موت جنت کی رہ دکھاتی ہے
 زندگی آگ میں جلاتی ہے
 موت وسعت ہے اک سمندر ہے
 زندگی پیاس کی علامت ہے

شاعرہ میمونہ سلطان
 مترجم: شہناز منزل

THE LAST COMPANION

Frittered my dreams,
Scattered my screams.
Like helpless feathers,
Like changing weathers,
My desire Like steam,
Left behind a scream.
The last friend in fear,
Was but a tear.
How much did I strive,
For my tear to survive.
It left the barren eyes,
with but diminished cries !

Poet: *Mamoona Sultan*

آخری ساتھی

خواب ریزہ ہوئے
اور آہیں فضا میں بکھرتی گئیں
جیسے بکھرے ہوئے کچھ پرندوں کے پر
جیسے رت کو بدلنے کا دل پہ اثر
خوف بڑھنے لگا
خواہشوں کی سلگتی ہوئی راہ میں
کوئی موسم نہ تھا سسکیوں کے سوا
ایسے ماحول میں
ایک آنسو فقط میرا ساتھی بنا
لاکھ کرتی رہی کوششیں منتیں
میری پلکوں پہ لیکن وہ رک نہ سکا
چھوڑ کر میری آنکھوں کی بنجر زمیں
بجھ گیا کیسے کہیں چھپ گیا کیسے کہیں
ۛ ۛ

شاعرہ میمونہ سلطان
مترجم: کرامت بخاری

INTRODUCTION - NOUMANA FAROOQ

It was a pleasant surprise to learn of Noumana's poetry. She is by profession an Economist. She also paints and plays Sitar by way of hobby. What is really amazing is that she creates music in her poetry by using hard consonants. Her knack for giving proper expression to her thoughts and feelings is yet another plus.

Mamoona Sultan



VOCIFERATION OF SELF ESTEEM

The periphery of reminiscence lies vacant.
The pain fills the eyes with tears,
The perturbed eve renders the sky red.

Wait for the separation of eve to light up
The views, revived in my eyes.
Encircled in many uncertain moments,

Again I truss my lashes;
I breathe with my mind vacant;
And pulverulent are my desires.

The vociferation of self-esteem is submissive
Wants to erase prints from hearts's plate.
But your predilection circumscribes my way.

Poet:

Noumana Farooq

انا کی چیخ

شاعر

منڈیریں یاد کی سونی پڑی ہیں
ستارے آنکھ میں ٹھہرے ہوئے ہیں
شفق آلود شاہیں مضطرب ہیں

چراغیں کب شب ہجراں میں ہوگا

مری آنکھوں میں منظر جاگتے ہیں

میں پھر پلکوں کو اپنی سی رہی ہوں

بہت سے بے یقین غموں میں گھر کے

میں بے حس ہو کے کیسے جی رہی ہوں

غبار آلود ساری خواہشیں ہیں

ہر اک سحر رنجشیں ہی رنجشیں ہیں

انا کی چیخ دب کر رہ گئی ہے

کھرچ دو لوح دل سے نقش سارے

حصار راہ تیری چاہتیں ہیں

شاعرہ نعمانہ فاروق
مترجم: شہناز منزل

INTRODUCTION - HAFSAH QAZI

Poetry is the gift of God. It emerges out regardless of one's years and environments. The few lines that appeared in script from scattered on a couple of pages reveal the gift God has bestowed on this young mind. Innocently worded, the thoughts and feelings are described with perfect rhythm grace poetry talent that lies therein. Such is the feeling one experiences on Hafsah Qazi's poetry. Perfect harmony coupled with the closest approximately of words and thoughts. The words are too agile to describe what lies ahead in this realm of poetry for this budding poetess, a student of English literature.

Shahnaz Muzammil

TELL ME MY FRIEND

To whom belongs
the buds, trees and
flowers !

Who is the creator
of these clouds,
thunder and stars.
Who has made the
Earth, Jupiter and
Mars ?

To whom do you
turn to, in trouble,
when you are
caught.

Now tell me my
friend, is there a
God or not ?

Whose miracles
everywhere are
found!

Can you ever reach
the place where
seven skies are
bound ?

Just look at the
Earth which goes
round and round.

Whose help do you
need at every dan-
gerous spot.

Of whom do you
feel awe while look-
ing at the sea ?
In whose kingdom
are you most wel-
come and free ?

Look around, don't
you have eyes to
see or not ?

Now tell me my
friend, is there a
God or not ?

Poet: *Hafsah Qazi*

اے میرے دوست مجھ کو ذرا یہ بتا

یہ درخت اور پھولوں کے غنچے سبھی
اس زمیں سے بھلا کس نے پیدا کئے
کون خالق ہے ابرسیاہ فام کا
برق کا اور ستاروں کے اژدھام کا
مشتری ہو کہ مریخ ہو یا زمیں
سب اسی کی خدائی کے زیر نگین
کون مشکل میں سنتا ہے سب کی دعا
اے خدائی کے منکر ذرا یہ تو بتا
ہر طرف کس کی معجز نمائی ہے
آسمانوں کے گنبد جہاں پہ ملے
کیا وہاں تک کسی کی رسائی ہوئی
دائروں کا سفر در سفر یہ زمیں
اس میں خوف و خطر کی ہر اک راہ پر
کون کرتا ہے سب کی مدد بر ملا
اے خدائی کے منکر ذرا یہ بتا
بیج سے اتنے پودے اگاتا ہے کون
پھر شجر کو ثمرور بناتا ہے کون

یہ سمندر کی موجیں اٹھاتا ہے کون
اس کی ہیبت سے پھر یاد آتا ہے کون
تم تو آزاد ہو اور خوش باش ہو
کس کے سنسار میں کس کی اقلیم میں
نور آنکھوں میں تم کو یہ کس نے دیا
اے خدائی کے منکر ذرا یہ بتا

شاعرہ حفصہ قاضی
مترجم: کرامت بخاری

URDU POETS

1. Nazir Qaiser
2. Shahnaz Muzammil
3. Dur-e-Anjum Arif
4. Karamat Bukhari
5. Syed Abdul Qaddus
6. Ammar Yasser

ENGLISH POETS

1. Hasan Muizudin
2. Mamoon Sultan
3. Noumana Farooq
4. Hafsa Qazi